

LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR
MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y INVESTIGACION CIENTIFICA
LA UNIVERSIDAD DE ABU BAKR BELKAID
FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS EXTRANJERAS
DEPARTAMENTO DE ESPANOL



*Tesis presentada para la obtención del diploma de máster
intitulado: Lengua y comunicación hispánicas*

Tema:

La didáctica del vocabulario español en la secundaria

Presentado por: Sr LAISSOUF Yassine

Director: Dr. Aboura Abd El Majid

Miembros del jurado:

-Presidente:

- Vocal:

- Examinador:

Año académico: 2013/2014

Agradecimiento

Antes de todo quiero agradecer Allah por haberme guiado y ayudado a lo largo de mis años de estudio, y por lo tanto por su voluntad de ayudarme hacer esta investigación, y también a toda mi familia.

Me gustaría escribir estas palabras para expresar mi sincero agradecimiento a toda persona que me ha ayudado a realizar este trabajo, especialmente el director de esta investigación el señor y el doctor Abora Abd El Majid, por su supervisión y orientación.

También quiero agradecer mucho el señor Benmeamar Fouad que ha colaborado a guiarme, darme consejos y ánimo para continuar este trabajo, y por consecuencia el señor Bentabet Azedine que me ha explicado ciertos nociones y aconséjame con sinceridad.

Al final, gracias a mis amigos que han creído en mí y que han colaborado en dar me fortaleza para poder seguir en los momentos difíciles.

Resumen

El vocabulario se define como las palabras de una lengua, la didáctica de una lengua se basa esencialmente en la didáctica del vocabulario, y también se añade las reglas para regirlo.

La didáctica del vocabulario en el liceo se considera como la didáctica del nivel de iniciación, entre los modelos y corrientes más sencillos en la pedagogía hay el cognitvismo y el constructivismo que dan mucho a la didáctica de las lenguas y enriquecen este dominio. Por un estudiante que no ha madurado todavía y que es en el nivel de iniciación en el aprendizaje del español, la utilización de la lengua Árabe ayuda mucho en la explicación, la comprensión y releva las ambigüedades y distancias ente el profesor y el aprendiente. Este método de didáctica utiliza la traducción pedagógica o explicativa que tiene un objeto pedagógico a diferencia de la traducción profesional. Este método moderno de la traducción se diferencia del método tradicional “gramática traducción”.

Con la traducción de las palabras y expresiones hay que integrar el vocabulario aprendido en la lengua española con su contexto, y hacer expresión oral y escrita.

Índice.

• <i>Agradecimiento</i>	
• Resumen	
• Introducción	
• <i>Problemática:</i>	
• Capítulo I: El cognitivismo y el constructivismo como métodos para la didáctica del vocabulario.	
1.1 La didáctica del vocabulario.....	2
1.2 El cognitivismo.....	3
1.2.1 La aparición del cognitivismo.....	3
1.2.2 Definición del cognitivismo.....	6
1.3 El constructivismo.....	9
1.3.1 Introducción.....	9
1.3.2 El constructivismo: origen y evolución.....	10
1.3.3 Definición.....	11
1.4 El cognitivismo y el constructivismo en la didáctica de LE y del vocabulario	3
1.4.1 El aprendizaje cooperativo.....	15
1.4.2 El aprendizaje colaborativo.....	15
1.5 El constructivismo y la didáctica del vocabulario.....	16
1.5.1 Rompecabezas.....	16
1.5.2 torneos de equipos de aprendizaje.....	17
Conclusión.....	18
• Capítulo II: La traducción como método para la didáctica del vocabulario español.	
2.1 La traducción pedagógica.....	20
2.2.1 El método tradicional.....	21
2.2.2 El método moderno.....	22

2.3 La traducción utilizada en la didáctica del vocabulario.....	25
2.4 Como se utiliza la traducción en clase de ELE... ..	27
2.5 La traducción profesional y la traducción pedagógica	29
2.6 Razones para integrar la traducción en la didáctica del vocabulario español.....	33
2.7 Objetivos de la traducción pedagógica en clase de ELE.	35
2.8 La relación de la traducción pedagógica con el constructivismo en la didáctica del vocabulario.....	37
• CAPITULO III: PRACTICA DEL CURSO Y ACTIVIDADES	
3.1 Practica del curso.....	40
3.2 Las actividades.....	43
• Actividad nº1.....	43
• Actividad nº2.....	44
• Actividad nº3.....	45
• Actividad nº4.....	46
• Actividad nº5.....	46
• Actividad nº6.....	47
• Actividad nº7.....	48
• Actividad nº8.....	48
• Actividad nº9.....	49
• Actividad nº10.....	51
• Actividad nº11.....	52
• Actividad nº12.....	54
• Actividad nº13.....	54
• Actividad nº14.....	55
• Actividad nº15.....	57
Conclusión.....	58
• Bibliografía.....	59

Introducción

A lo largo de mi carrea, he aprendido, tres lenguas que son el Francés, el Inglés y el Español además de mi lengua del destino que es el árabe. En el seno de mis estudios y aprendizajes de estas lenguas he considerado que siempre me encuentro y como la mayoría de los alumnos frente a diversas dificultades, entre ellas hay el aprendizaje del vocabulario, una lengua se construye en base del vocabulario regido por reglas, pues si aprendimos todas las reglas de la lengua española por ejemplo y no tenemos una base en el vocabulario, esto no sirve para nada, porque no tenemos la llave primitiva. En el aprendizaje de una lengua, siempre el inicio es el más duro porque comenzamos del cero para construir nuestra base paso por paso, pues la didáctica del español en la secundaria se considera como iniciación, y tenemos que dar una importancia máxima a esto porque es una situación crítica.

La didáctica de una lengua extranjera necesita destrezas particulares, para motivar el aprendiente a avanzar. Si hay los obstáculos o ambigüedades por parte del profesor, el aprendiente puede que el aburrimiento domina el aprendiente, lo que genera una mala situación de aprendizaje. Este trabajo de investigación intenta tocar la didáctica y el aprendizaje del vocabulario del idioma Español en la secundaria, es decir que método utilizamos para empujar el aprendiente a ir a delante en su adquisición de palabras, expresiones y conceptos nuevos.

Nuestros aprendientes son adolescentes, no tienen bastante consciencia y puede ser que la mayoría no quieren pasar mucho tiempo a descifrar lo que el profesor está diciendo, pues sus capacidades mentales no les permiten aprender una información sobre el español utilizando esta lengua extranjera y desconocida por ellos para explicar, es decir explicar el español utilizando solo el español.

La didáctica del español como lengua extranjera en el liceo y como iniciación necesita un método bien establecido y calculado. Vamos a ver este aprendizaje por parte del cognitivismo y el constructivismo como grandes modelos de la didáctica, como se comportan con este problema, hay una grande aportación por parte de estos modelos, procuren muchas técnicas y soluciones, pero si intentamos beneficiar de nuestra lengua para aprender el español, esto no sea positivo?

La utilización de la traducción como método para el aprendizaje del español como lengua extranjera en el liceo puede ayudar mucho los aprendientes a comprender. Cuando decimos la traducción en la clase de lenguas esto no quiere decir la traducción profesional sino que es la traducción pedagógica o explicativa. Porque tiene un objetivo didáctico a diferencia a la profesional.

La enseñanza de las lenguas se basaba sobre la traducción en el pasado, con un método tradicional que se llama “gramática traducción” pero fue rechazado y sustituido por otros métodos. Ahora se intenta beneficiar de la traducción pero con un método moderno que permita la explotación positiva de la traducción y la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Este trabajo se basa sobre tres grandes capítulos, el primer capítulo contiene el marco teórico que hablar del cognitivismo y el constructivismo como modelos de la didáctica, explicando sus técnicas en la didáctica de las lenguas extranjeras y en particular la didáctica del vocabulario, en el segundo capítulo intento introducir el método de la traducción en la didáctica de la lengua española y la didáctica de su vocabulario, precisar cómo utilizar la lengua árabe en este aprendizaje, y en el tercer y último capítulo hay una metodología y actividades que sirven para aprender el vocabulario español como lengua extranjera en el liceo.

Problemática

En el 3r curso de secundaria y especialmente en la clase de lenguas extranjeras, los alumnos están aprendiendo el español como lengua extranjera. Pero en la didáctica de las lenguas extranjeras no es suficiente seguir un programa sencillo. Porque aquí se plantea otro problema de cómo enseñarlo, o el papel del profesor. Esto quiere decir que no estamos hablando solo de un proceso puramente lingüístico, sino que hay otros factores psicológicos o sea de la parte del aprendiente o del profesor; entonces el profesor debe conocer sus alumnos su manera de pensar, su comportamiento y su nivel y a partir de aquí busca técnicas de enseñanza para que el aprendiente adquiere perfectamente.

En el caso de los alumnos del liceo, la mayoría no tiene un nivel que les permite expresarse en español por falta de motivos o la manera utilizada en la enseñanza, mientras que el objetivo final de la didáctica es formar un alumno competente que domina la lengua y puede ir más allá, con un nivel que le permite seguir estudios superiores y hacer investigaciones científicas. Pues como podemos facilitar la tarea de aprendizaje por el alumno ¿y cuáles son las técnicas fiables?

El aprendizaje de la lengua española y como otras lenguas exige una cadena de operaciones de aprendizaje, como el léxico y la gramática. La primera cosa en el aprendizaje de una lengua es su vocabulario, esto se considera como la llave y sin él no podemos hacer nada, podemos ver esto con los niños cuando comienzan aprender su lengua materna, empiezan siempre su comunicación utilizando solo palabras sin saber las reglas gramaticales.

La didáctica del vocabulario es dura, es preciso tener en cuenta el nivel de los alumnos y sus capacidades y empezar con el nivel más bajo de los alumnos. Pues esto implica técnicas y aproximaciones muy activas y simples que ayudan al aprendiente a superar el máximo de los obstáculos y aprender el alumno a aprender es decir prepararlo a volver un auto didacta con un espíritu activo y creativo.

Los grandes lingüistas hablan ahora de la importancia del vocabulario en la lengua, « los pivotes de la lengua, alrededor de los cuales se organiza todos los datos (fonémicos,

morfológicos, sintácticos semánticos, y fonéticos) que condiciona su inserción en el discurso”¹

Ahora el aprendizaje del vocabulario constituye un obstáculo por los aprendientes y hay el aburrimiento de comprender y memorizarlo para reutilizarlo, y si los aprendientes dan menos importancia al vocabulario en su aprendizaje, esto conduce a una base menos sólida y una lengua deficiente, y a partir de esto:

¿Cómo se puede enseñar el vocabulario a través del cognitivismo y el constructivismo?

¿La utilización de la traducción con la ayuda de la lengua materna puede ayudar en la didáctica del vocabulario español?

¿Existe una relación entre la traducción pedagógica y el constructivismo?

Y ¿cuáles son las actividades eventuales?

¹Marie-claude TREVILLE et Lise DUQUETTE, Enseigner le vocabulaire en classe de langue, Hachette, Paris, 1996, page 11

Capítulo I

**El cognitivismo y el constructivismo como métodos
para la didáctica del vocabulario.**

1.1 La didáctica del vocabulario

El vocabulario simplemente se entiende como el conjunto de palabras que forman un idioma, se varía para cada idioma y se transforma con el paso de tiempo, algunas palabras se cambian de sentido, otras se llegan hasta al abandono, y otras quedan como estuvieran. Su objetivo es la comunicación.

El vocabulario de una persona es las palabras que domina en una lengua y que utiliza en sus conversaciones.

La didáctica es la rama de la pedagogía que busca los métodos y técnicas para mejorar y perfeccionar la enseñanza. En nuestro caso se propone métodos para la enseñanza del vocabulario a los estudiantes, y busca cada vez a mejorar y encontrar soluciones para la eficacia del aprendizaje.

Los métodos estructurales globales han colaborado mucho en la didáctica del ELE en Argelia como en Europa y el mundo anglosajón. En los años 80 apareció enfoques comunicativos que insisten a la necesidad de desarrollar la competencia de la comunicación en el sujeto aprendiente, esto quiere poner el sujeto en situaciones comunicativas reales con todo lo lingüístico, intencional y pragmático, es decir permitir a los estudiantes practicar la lengua en situaciones concretas.

La didáctica de ELE exige en primer grado la enseñanza del vocabulario que queda la llave de la lengua o el tesoro. Tener un vocabulario rico y diverso en el español es esencial y ayuda mucho a la comprensión de la lengua.

La adquisición del vocabulario no se efectúa en un poco de tiempo, sino que necesita mucho tiempo porque esto es un proceso que requiere la repetición, la organización de los informaciones y la combinación de las palabras con diferentes tipos de situaciones, el profesor debe tener esto en cuenta para saber guiar a los aprendientes a través de ejercicios orientados respetando el lado comunicativo que facilita el acceso a las palabras y el enriquecimiento y la diversidad en las relaciones con esas palabras.

Las palabras tienen también una carga cultural, debemos que tenerla en cuenta en la enseñanza del ELE, y especialmente en el vocabulario, con el fin de evitar malentendidos interculturales debidos a la transferencia de connotaciones de la cultura propia a palabras de la lengua y cultura extranjeras, se debería sensibilizar sistemáticamente a los aprendices de una lengua extranjera respecto a la existencia de estas diferencias.

Las teorías del aprendizaje no bastan de desarrollar, desde el conductismo hasta el constructivismo. El cognitivismo y el constructivismo se ocupan mucho de la enseñanza de las lenguas y por lo tanto del vocabulario, el desarrollo que presentan en los sus modelos del aprendizaje ayuda los aprendientes porque son ricos de métodos y técnicas, porque intentan al estudiante a aprender informaciones y al mismo tiempo a aprender a aprender o prepararlo a volver autodidacta.

1.2 El cognitivismo.

Estos últimos años se ha producido un importante desarrollo en la psicología científica, después un el periodo que ha logrado “la psicología conductista”², se deja la área por un nuevo enfoque que es “la psicología cognitiva”³, se basa sobre el procesamiento de la información haciendo una analogía entre el funcionamiento de la mente humana y los computadores digitales, esto toca objetos de investigación de la psicología, la inteligencia, la atención, la memoria y otras cosas, y también los emociones e interacciones sociales.

En estos últimos años hubo un interés de la psicología cognitiva del aprendizaje lo que genera diversas teorías cognitivas del aprendizaje.

La cognitivismo va más allá del conductismo, se interesa a los procesos que van después de la conducta, y que buscan a conocer lo que pasa dentro de la mente humana cuando ejerce el proceso del aprendizaje. Los cognitivos dicen que el aprendizaje de una persona pasa por relaciones y conexiones con otras personas.

1.2.1 La aparición del cognitivismo

La pedagogía como ciencia no es autónoma, sino que dependa a otras disciplinas como la psicología, entre los aportaciones que ha traído la psicología hay dos grades corrientes que son el conductismo y el cognitivismo.

La psicología conoce dos grades periodos o etapas, la primera es la etapa pre-científica, y la segunda es la etapa científica, cada una de estas etapas se divide en tres apartados:

En la etapa pre científica se coincide con la filosofía, hay la orientación aristotélica que se basa sobre el estudio del alma y las facultades, el racionalismo se ocupa de estudio de la conciencia, en el último momento de estos dos hay el empirismo, el tercero es el asociacionismo ingles que se dedica al estudio de los fenómenos psíquicos sencillos.

La segunda etapa que es científica embarca el estructuralismo y el funcionalismo que se interesan al estudio de la mente o de la conciencia, el conductismo que tiene como objeto del estudio la conducta y al final la psicología cognitiva que interesa al estudio de la mente y la conducta.

Estas dos etapas que caracterizan la historia de la psicología traen diversos conceptos y concepciones con respeto al aprendizaje.

En la psicología cognitiva hay que diferenciar entre dos momentos el primero representado por la teoría del procesamiento de la información, esto considera el aprendizaje como

²La **psicología conductista** es una corriente de la psicología con tres niveles de organización científica que se complementan y retroalimentan recíprocamente: el conductismo, el análisis experimental del comportamiento y la ingeniería del comportamiento.

³ **la psicología cognitiva** es la psicología que se encarga del estudio de la cognición; es decir, de los procesos mentales implicados en el conocimiento.

adquisición de la información, y el segundo periodo es la concepción constructivista que considera el aprendizaje como la construcción de conocimientos.

Después del periodo del estructuralismo y el funcionalismo, en los años 20 Aparicio el conductismo con “Watson”⁴. Este método consiste en la observación, y la exploración de la propia conciencia y como funciona a partir de lo vivido, este método de introspección se opone al método experimental propósito por el conductismo que estudia las reacciones observables de una manera objetiva.

El conductismo se opone a todas las psicologías anteriores porque les considera como mentalistas es decir estudian solo la mente y la conciencia, pero la mente no puede ser observable pues no puede ser un objeto de estudio de la psicología, y los conductistas dicen que su objeto de estudio es la conducta externa y observable, por lo tanto los conductistas dejan el estudio de la mente sus procesos, dando importancia al estímulo y la respuesta. Esto permite la aparición de la psicología cognitivista, con su primera manifestación sobre el procesamiento de la información que releva del mundo del ordenador, que considera el hombre como un procesador de la información, el conductismo se transforma en el neo-conductismo y tiene una potencia e influencia hasta la década de los años 60.

El cognitivismo considera la mente como un objeto de la psicología y dice que el sujeto tiene que ser activo contra al conductismo que requiere un sujeto pasivo, el profesor presenta al estudiante todo el curso de una manera secuencial y programada anteriormente, y el alumno lo sigue.

Las características de la psicología cognitiva insisten en conocer los individuos como sujetos activos, planificadores, constructivos, y ejercen los procesos cognitivos. En este contexto Neisser⁵ señala que la cognición es la actividad de conocer.

El periodo de los finales de los años 60 el comienzo de los años 70 es caracterizado por el surgimiento de un nuevo corriente del aprendizaje a base de la reestructuración, es decir que el aprendiente no se limita a adquirir y recibir informaciones como un consumidor sino que actúa de una manera activa, y beneficia de su propias experiencias, este corriente ayuda al surgimiento de la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel⁶.

El proceso del aprendizaje consiste en la asimilación de los conocimientos de una manera inteligible lejos de una adquisición mecánica, lo que quiere decir el educando no tiene que recibir las informaciones del profesor y guardarlas como están y reproducirlas, sino que debe construir estas informaciones activamente, comprenderlas, y relacionarlas con los informaciones adquiridas interiormente.

Si el papel del educando conoció una modificación, el papel del profesor también la conoce, en este caso el profesor debe ayudar el educando a aprender y demostrar técnicas y enfoques.

⁴John Broadus Watson 1878-Nueva York, 1958 fue un psicólogo estadounidense fundador del Conductismo.¹

⁵Ulric Neisser es un psicólogo estadounidense 1928/2012 Su primer libro, “**Psicología Cognitiva**”

⁶David Paul Ausubel (Nueva York, 21 de octubre de 1918 - 9 de julio de 2008), psicólogo y pedagogo Estadounidense, una de las personalidades más importantes del constructivismo.

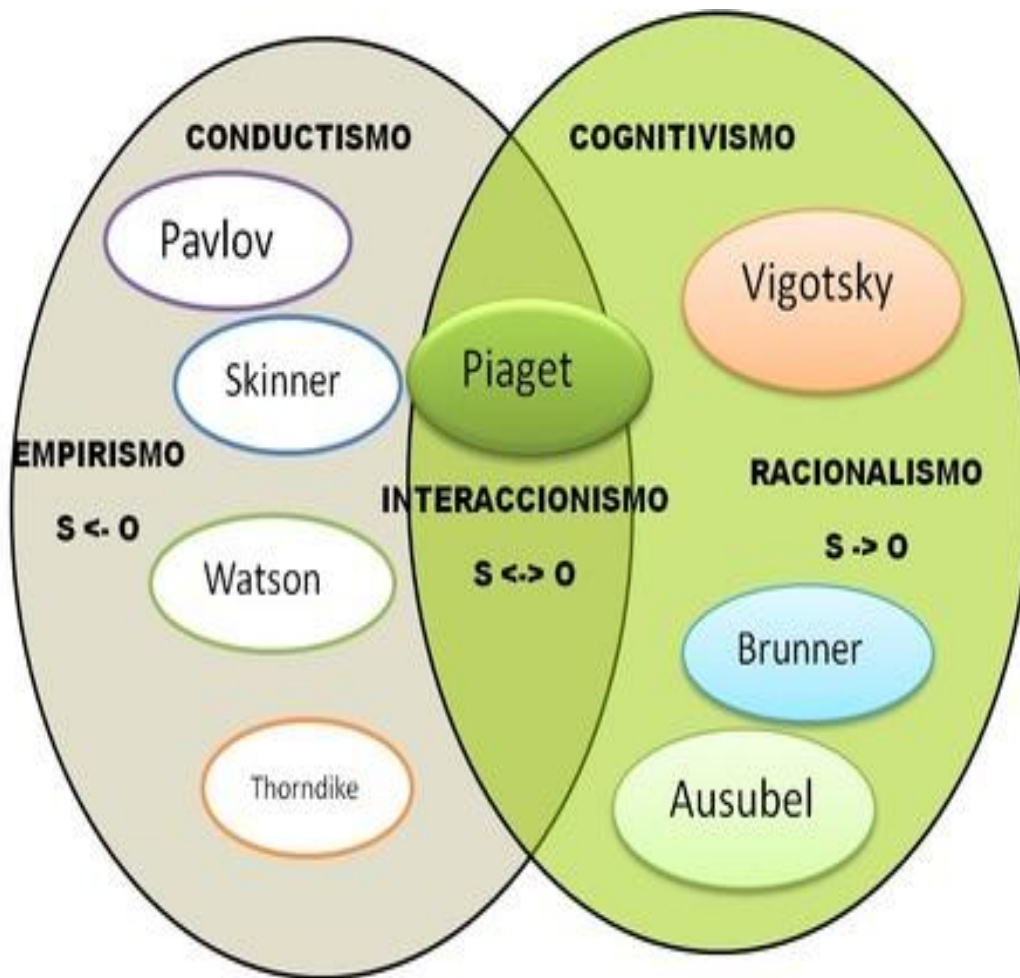


Figura n° 1: Del conductismo al cognitivismo

1.2.2 Definición del cognitivismo.

El cognitivismo es una corriente que pertenece a la psicología, se interesa a estudiar la cognición es decir el estudio de los procesos que pasan dentro de la mente y que tiene relación con el conocimiento.

Las teorías cognitivas enfatizan la adquisición del conocimiento y estructuras mentales internas y, como tales, están más cerca del extremo racionalista del continuum epistemológico (Bower y Hilgard⁷, 1981). El aprendizaje se equipara a cambios discretos entre los estados del conocimiento más que con los cambios en la probabilidad de respuesta. Las teorías cognitivas se dedican a la conceptualización de los procesos del aprendizaje del estudiante y se ocupan de como la información es recibida, organizada, almacenada y localizada. El aprendizaje se vincula, no tanto con lo que los estudiantes hacen, sino con que es lo que saben y cómo lo adquieren. La adquisición del conocimiento se describe como una actividad mental que implica una codificación interna y una estructuración por parte del estudiante. El estudiante es visto como un participante muy activo del proceso de aprendizaje.

El cognitivismo enfatiza en los condiciones ambientales, porque desempeñan un papel muy importante en la facilitación del aprendizaje. Para guiar el alumno y formarlo se utiliza las explicaciones, los ejemplos para la demostración y también la selección de contra ejemplos, también el cognitivismo pone énfasis sobre la práctica con una retroalimentación de corrección.

El enfoque cognitivo se basa sobre las actividades mentales efectuadas por parte del aprendiente, lo que crea una respuesta del aprendiente y una destreza en la planificación mental, la conciencia, conocer los objetivos y saber las estrategias necesarias. Las teorías cognitivas señalan que las "pistas" o "indicios" ("cues") ambientales y del proceso de instrucción sí solos no pueden ser suficientes en el aprendizaje porque no pueden explicar todo, hay otros factores que influyen y que son elementos claves, estos elementos consisten en la manera de codificación, transformación, ensayo, y como almacenar y localizar la información.

Se considera que los pensamientos, las creencias, las actitudes y los valores también influyen en el proceso de aprendizaje. El objetivo último del cognitivismo es formar un educando que tiene motivos y que puede instruirse utilizando sus propias estrategias y técnicas.

En este proceso del aprendizaje, la memoria posee un lugar especial porque el aprendizaje se efectúa cuando las informaciones son almacenadas y organizadas en la memoria de una manera significativa, y los profesores son responsables de guiar y ayudar los educandos a organizar sus informaciones eficazmente.

⁷Gordon H. Bower 1930 es un psicólogo cognitivo estudia la memoria humana, comprensión emoción, la comprensión del lenguaje. Ernest Ropiequit « Jack » Hilgard 1904/2001 un psicólogo estadounidense.

Los profesores utilizan técnicas de organización, comparación, jerarquía de informaciones para ayudar los aprendientes a relacionar sus nuevas informaciones con sus conocimientos anteriores. El olvido es el enemigo de los aprendientes, es la incapacidad de recuperar informaciones de la memoria, esto es como consecuencia de la pérdida de la memoria, la ausencia o de “pistas” o de “apuntadores” que son necesarios para acezar a la información adquirida.

Hay un proceso crucial que es la transferencia, es decir como almacena la información en la memoria y Como el aprendiente comprende los informaciones y como aplicarlos en diferentes textos. La comprensión se ve como compuesta por una base de conocimientos en la forma de reglas, conceptos, y discriminaciones.

Las informaciones previas se utilizan para saber las semejanzas y las discriminaciones que hay con los nuevos conocimientos, para situar los nuevos conocimientos, pues en la memoria se registra los conocimientos y también sus diferentes usos, los eventos estructurales presentan respuestas particulares, y cada conocimiento es destinado por una situación dada para utilizar esas respuestas.

Las teorías cognitivas buscan a explicar las formas complejas del aprendizaje (razonamiento, solución de problemas, procesamiento de información), el objetivo final es comunicar o transferir conocimiento a los estudiantes en la forma más eficiente y efectiva posible, se usa dos técnicas que son simplificación y la estandarización, esto quiere decir analizar los conocimientos, y simplificarlas en forma de construcción básica. Podemos acelerar el aprendizaje si eliminamos las informaciones impertinentes.

Hay muchas estrategias de instrucción utilizadas por los cognitivistas, y también por los conductistas, pero por razón diferentes, los conductistas usan la retroalimentación (refuerzo) para modificar la conducta en la dirección deseada, pero los cognitivistas usa la retroalimentación (conocimiento de los resultados) para guiar y apoyar las conexiones mentales exactas.

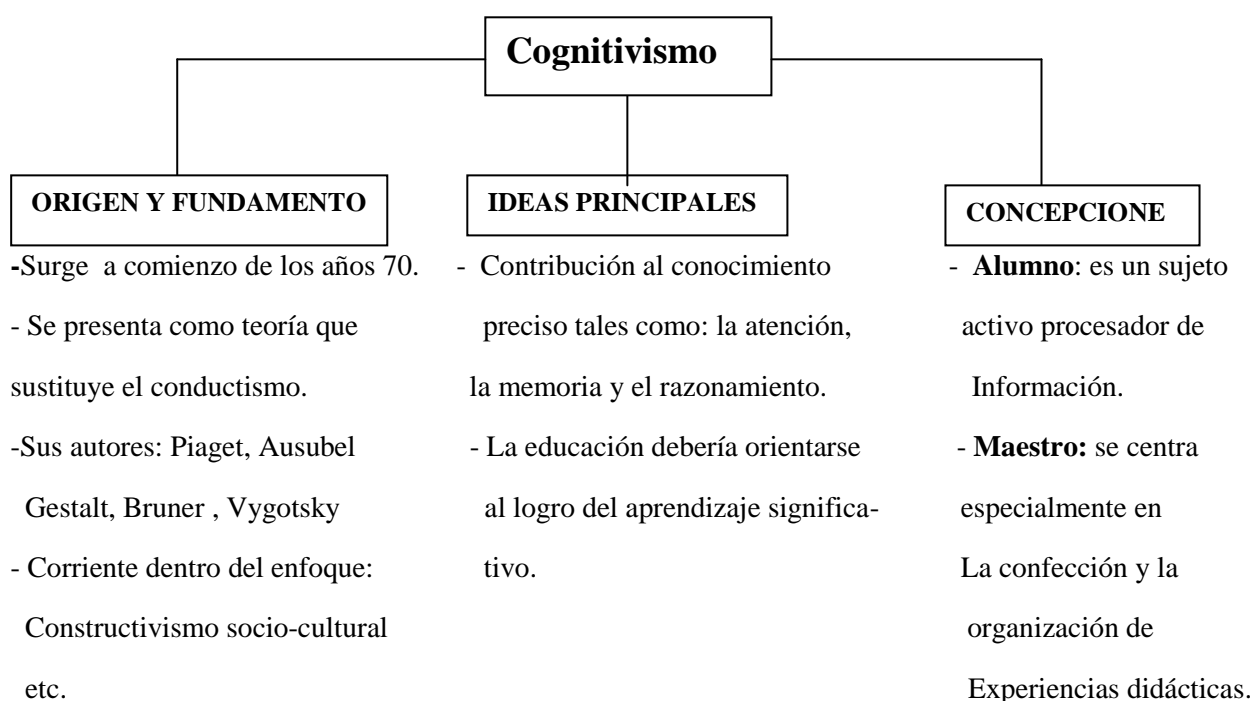
Se usa también Los análisis del estudiante por los dos corrientes pero Los cognitivistas examinan al estudiante para determinar su predisposición para el aprendizaje, (por ejemplo, ¿Como hace el estudiante para activar, mantener y dirigir su aprendizaje) (Thomson et al., 1992), también buscan la forma fácil de la instrucción del estudiante, pero los conductistas examinen el estudiante para saber dónde comienza la instrucción.

“Entre los supuestos o principios específicos cognocitivistas directamente pertinentes al diseño de instrucción se incluyen los siguientes (las posibles aplicaciones al diseño instruccional actual se indican entre corchetes al final del principio enumerado):

- Énfasis en la participación activa del estudiante en el proceso de aprendizaje [autocontrol, entrenamiento meta cognitivo (por ejemplo técnicas de auto planificación, monitoreo y revisión)].

- Uso de análisis jerárquico para identificar e ilustrar relaciones de prerrequisito [procedimientos de análisis de tareas cognitivas].
- Énfasis en la estructuración, organización y secuencia de la información para facilitar su óptimo procesamiento [uso de estrategias cognitivas tales como esquematización, resumen, síntesis, y organizadores avanzados, etc.].
- Creación de ambientes de aprendizaje que permitan y estimulen a los estudiantes a hacer conexiones con material previamente aprendido [evocación de prerrequisitos, uso de ejemplos pertinentes, analogías].”⁸

Las teorías cognitivas creen que el conocimiento debe ser significativo y ayude a los estudiantes a relacionar los nuevos conocimientos con los que existen. La instrucción debe ser efectiva y para llegar a esto es necesario basarse en una estrictión mental.



Esquema nº1: como resumen del cognitivismo

⁸Conductismo, cognitivismo y constructivismo: una comparación de los aspectos críticos desde la perspectiva del diseño de instrucciónpeggy A. Ertmer y Timothy J. Newby p 16/17.

1.3 El constructivismo

1.3.1 Introducción

Desde los años antecedentes, los filósofos y educadores han pensando sobre un proceso delicado, que es la manera de adquisición por los seres humanos, muchas reflexiones han hecho para explicar cómo transmitir y adquirir informaciones. Entre los resultados de estas investigaciones o modelos encontramos el constructivismo, este último contiene procesos, enfoques y propuestas para mejorar la adquisición de informaciones como el aprendizaje del vocabulario en nuestro caso, el constructivismo en la educación se inspira de las teorías psicológicas, adapta y se fija en la manera de la didáctica o la adquisición.

En realidad el enfoque en la educación constructivista no es nuevo en su esencia, hay un pensador presocrático que se llama Protágoras⁹ que señala que: “El hombre es la medida de todas las cosas: de las que existen, como existentes; de las que no existen, como no existentes”. Esto quiere decir que el ser humano es el único que es responsable de sus actos productos o del control de su vida. Luego, el filósofo Kant afirma que la realidad se encuentra dentro de quien la observa, y nunca fuera de él, y esto se considera como un desarrollo por el constructivismo.

Watzlawick y Krieg (1998) señalaron que la realidad se resulta de la creatividad humana mediante procesos reflexivos y perspectivas y que “la objetividad es la ilusión de que las observaciones pueden hacerse sin un observador”

La teoría de la Gestalt en la psicología refleja una visión filosófica, entre las proposiciones de esta teoría, hay una que dice que la observación de la persona tiene una relación con la información que ha sido almacenada previamente en su cerebro, con otras palabras el proceso de la adquisición y la captación del conocimiento depende de las informaciones adquiridas y gravadas en la mente del ser humano, es una construcción de una imagen mental propia a la persona, y hay una combinación entre sus informaciones, lo que es mismo por el constructivismo; incita a la construcción del conocimiento en la mente humana cuando aprendiendo.

Watzlawick y Krieg¹⁰ (1998) insistieron que el cerebro humano no es como un recipiente para depositar informaciones y conocimientos sino que sirve para hacer experiencias, construir conocimientos y ordenarlas, los objetos tienen una realidad física y otra relacionada con el sentido, la significación y su valor.

El constructivismo implica el análisis de ciertos procesos como el de la percepción, la comunicación y el comportamiento, estos ayudan al ser humano a construir realidades.

⁹Protágoras de Abdera (Grecia, 480 a. C.-id., 410 a. C.) Filósofo griego.

¹⁰Paul Watzlawick 1921/2007 es uno de los teóricos de la teoría de la comunicación y el constructivismo radical, miembro fundador de la Escuela de Palo Alto. Peter Krieg alemán 1947/2009 escriben el El Ojo Del Observador.

1.3.2 El constructivismo: origen y evolución

El constructivismo es una corriente pedagógica que resulta de la evolución producida en la teoría del aprendizaje y sus varios movimientos producidos durante el siglo XX. Este último se considera como una reforma en los enfoques tradicionales del sistema educativo.

Tiene sus raíces en otras disciplinas como la filosofía, la sociología, la psicología y la educación, el verbo construir viene de la palabra latina *struere* que quiere decir dar estructura o arreglar algo.

Los grandes filósofos de Grecia antigua comenzaron a analizar, explicar y tratar cuestiones sobre la naturaleza de los conceptos y los conocimientos del ser humano, estas cuestiones van a ser objeto de investigación por la psicología cognitiva más tarde.

Para transmitir las ideas de su maestro Sócrates, Platón fundo una escuela filosófica y planteo cuestiones sobre el conocimiento y sus orígenes.

Según Platón “el conocimiento constituye una proyección de las ideas, es decir cuando se aprende se lleva hasta la conciencia las ideas que siempre estuvieron en el alma”

Luego, en el renacimiento, la tradición filosófica occidental adopta la doctrina platónica a través del pensamiento racional y idealista de Descartes, Kant o Leibniz, posteriormente fue rescatada por las teorías el movimiento cognitivo por autores como Chomsky¹¹ y Fodor¹².

Volviendo a Grecia antigua, Aristóteles el alumno predilecto de Platón fundo un nuevo tipo de pensamiento que rechaza al de su maestro y a la idea de las ideas innatas. Esta ultimo habla de la “tabula rasa”, es decir que cada individuo nace con la mente “vacía” y va a aprender a través de su experiencia y sus percepciones sensoriales, por lo tanto su aprendizaje no tiene relación con ideas antecedentes pasadas.

El constructivismo se considera como una teoría o rama del cognitivismo porque ambas teorías consideran el aprendizaje como una actividad mental, es decir que existen operaciones y procesos mentales internos, en contrario a las teorías conductistas que la consideran. Hay deferencias entre el enfoque constructivismo y la teoría cognitivista tradicional en varias formas:

El cognitivismo considera la mente humana como una herramienta de referencia para el mundo real, pero el constructivismo cree que la mente filtra lo que viene del mundo y construye su propia realidad, esto es la base de las teorías constructivistas de (Piaget, 1954; Ausubel 1963, Bruner¹³ 1972, Vygotsky¹⁴ 1977, 1979); en ellas el aprendizaje es una actividad mental que consiste en la relación de manera que comprendemos nuevas informaciones a partir de la analogía con informaciones que poseemos en la mente, pues los constructivistas no comparten su creencia ni con los conductistas ni con los cognitivistas.

¹¹Noam Chomsky 1928 un lingüista y filósofo estadounidense, fundador de la lingüística generativa.

¹²Jerry Fodor Nacido en 1935 en Nueva York, Estados Unidos) es un filósofo y psicolingüista estadounidense

¹³Jerome Seymour Bruner (Nueva York, 1915) es un psicólogo y biólogo estadounidense.

¹⁴Lev Semiónovich Vigotsky (1896 - Moscú, 1934) Psicólogo soviético.

1.3.3 Definición

“El constructivismo según Tice, “presupone que la realidad es determinada por el conocedor (educando); que la estructura se basa en experiencias e interpretaciones; que el pensamiento es incorporado al ser, creciendo de experiencias personales; el pensamiento surge de experiencias físicas y sociales; los significados son determinados por el sujeto; y los símbolos son herramientas para construir la realidad”. De lo que se puede concluir que si la realidad es construida por el conocedor, entonces la enseñanza y el aprendizaje deben ser constructivos.

Para algunos autores el constructivismo es sinónimo de una enseñanza progresiva y centrada en el educando; y tiene, por tanto, carácter emancipatorio. Todos los educandos poseen múltiples marcos de referencia con los cuales construyen conocimientos en virtud de su experiencia étnica, racial, de clase, género, religiosa, política, entre otras.”

Por lo tanto el real aprendizaje se realiza solo cuando la persona el misma decide construir el conocimiento por sí misma, y en sus términos que posee, el aprendiente va a construir el conocimiento a su manera y adquiérela en lugar de apsorbarlo pasivamente, en este sentido el aprendiente tiene que ser pensador, investigador, cuestionador, autónomo y razonador .

El enfoque constructivista cree que desde el nacimiento, la gente embarcada en una jornada de cuestionamiento, de pensamiento y exploración continua, pues el educando esta dirigido a ser autodidacta. En otras palabras el aprendizaje no es solamente aprender y adquirir conocimientos sino que es un proceso que necesita una búsqueda activa de significado de eventos, con respeto a esto Rathbone¹⁵ señala que:

“Un auto-activado hacedor de significados, un agente activo dentro de su propio proceso de aprendizaje. El no es alguien a quien le pasan cosas; él es alguien, que pro su propia voluntad, causa que las cosas sucedan. El aprendizaje es visto como el resultado de su iniciativa propia de interacción con el mundo. El entendimiento (del educando) surge durante una constante interacción entre algo fuera de si mismo -el ambiente general o una persona- y algo dentro de sí mismo, su mecanismo de formación de conceptos, su mente”

. La alimentación de la postura cognitiva viene de varias corrientes de la psicología, y generalmente de la psicología cognitiva que se encarga de estudiar la cognición. Podemos ver la relación del constructivismo con la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel, que afirma y como otros teóricos cognitivistas que el aprendizaje necesita una reestructuración activa de las percepciones, ideas, conceptos y esquemas que el aprendiz posee en su estructura cognitiva.

Ausubel también concibe al alumno como “un procesador activo de la información, y dice que el aprendizaje es sistemático y organizado, pues es un fenómeno complejo que no se reduce a simples asociaciones memorísticas”.

¹⁵Afirmación de Rathbone citada por Ovando, M. en el documento Fundamentos Teóricos de la Formación Empresarial. Universidad de Texas, 1998.

Al final el aprendizaje significativo se realiza solo cuando el sujeto aprendiente, constructor de su propio conocimiento, relaciona los conceptos de aprendizaje y les da un sentido a partir de la estructura que posee, por otras palabras construir nuevos conocimientos a partir de informaciones que posee anteriormente, y como así va a hacer algo que le gusta.

Solé & Coll¹⁶ 1995 afirman que “el constructivismo no es una teoría sino que es un movimiento o una corriente o mejor un marco explicativo que partiendo de la consideración social y socializadora de educación escolar, integra aportaciones diversas cuyo denominador común lo constituye un acuerdo en torno a los principios constructivistas.”

Este corriente se alimenta de teorías psicológicas como el de investigadores como Piaget¹⁷, Ausubel, Bruner y Vigotsky, y tiene su fundamento de carácter cognitivo.

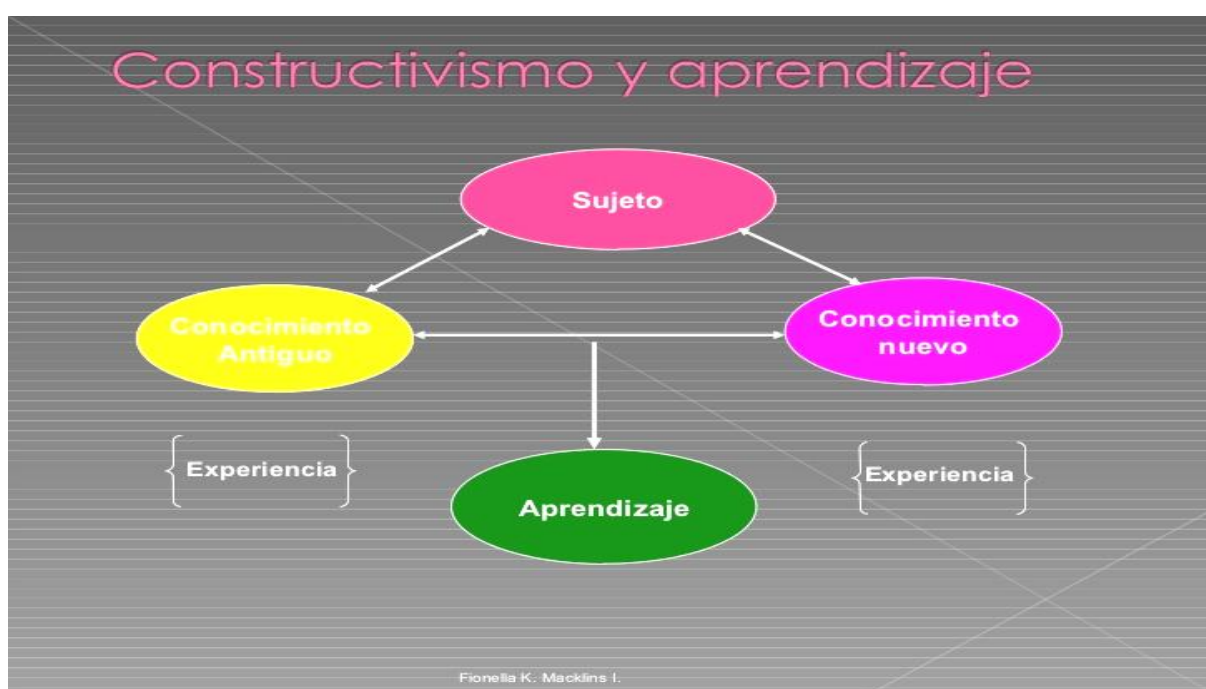


Figura n°2: Constructivismo y aprendizaje.

¹⁶ **Isabel Solé** (Barcelona, 1964) es profesora de literatura y cultura portuguesas en la Universidad de Barcelona así como traductora. **César Coll Salvador** nació en España en 1978, es psicólogo español, Catedrático de la Universidad de Barcelona y experto en psicología de la educación. Los dos colaboran en “El constructivismo en el aula”.

¹⁷ **Jean William Fritz Piaget** (nació en 1896-Ginebra, 1980) fue un epistemólogo, psicólogo y biólogo suizo, creador de la epistemología genética, famoso por sus aportes al estudio de la infancia y por su teoría constructivista del desarrollo de la inteligencia.

1.4 El cognitivismo y el constructivismo en la didáctica de LE y del vocabulario.

Si hacemos una comparación entre las ambas teorías del aprendizaje, nos concluimos que son ligadas, porque el cognitivismo surgió de la teoría cognitiva y es una parte de ella, además las dos ponen énfasis sobre los procesos mentales que permitan la formación de los conocimientos, lo que el conductismo no toma en cuenta. Las diferencias se ven en que la teoría cognitivista considera la mente humana como una herramienta de referencia para el mundo real, y el constructivismo considera que la mente puede filtrar lo que obtenemos del contexto que nos rodea con lo cual podemos formular nuestra propia y única realidad de las cosas.

En el aprendizaje de una lengua extranjera, estas teorías son indispensables, y por consecuencia en el aprendizaje del vocabulario, en el constructivismo los estudiantes están construyendo sus conocimientos como el léxico, en nuestro caso, el vocabulario es el objeto a aprender por los estudiantes que sea verbalmente o escrito, como así el estudiante va paso a paso construyendo su aprendizaje del vocabulario estableciendo sus propias técnicas del aprendizaje, pues el estudiante no va a convertirse en un inventor sino que aprende de su realidad.

Desde una perspectiva cognitiva, el lenguaje es un sistema de comunicación basado en un conocimiento que ya forma parte del ser humano.

Es evidente que los seres humanos hablan para decir algo, para hacer una comunicación, esto se realiza mediante el habla, que es un producto social y se basa sobre el pensamiento. Todos los procesos y operaciones que sean de la comunicación o razonamiento se pasan en un contexto social y luego se internalizan. Los constructivistas estudian este proceso de internalización que ha colaborado mucho en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas en mismo tiempo que los estudiantes aprenden habilidades de interactuar mediante el lenguaje.

Según las teorías constructivistas, el aprendizaje de las lenguas extranjeras se realiza y se desarrolla gracias a la interacción social que se realiza con otros individuos, así utilizamos la lengua como instrumento para interacción social, en este proceso de comunicación hay que separar las etapas del aprendizaje de una lengua extranjera y sus aplicaciones en la clase de ELE.

Lev Semiónovich Vygotsky (1896-1934) hizo un estudio sobre el proceso de adquisición del lenguaje por parte de los niños, su análisis del desarrollo del aprendizaje fue el primer modelo natural de desarrollo, para él, el aprendizaje no necesita una herencia genética sino que es basado sobre una construcción entre el niño y el adulto, en un entorno social.

Vygotsky nota que la comunidad y el medio social influyen mucho en el aprendizaje, y a su manera de ver el mundo, y entonces el conocimiento sea la interacción entre el medio el sujeto aprendiente; este medio no es solo físico sino que cultural y social.

El constructivismo demuestra que “nada viene de nada”, y que los conocimientos son organizados en la mente del aprendiente, y lo más importante es que el estudiante comprende y crea nuevas informaciones mediante el proceso de “andamiaje”, mediante el cual los conocimientos nuevos y previos se adaptan. Gracias a Vigotsky el aprendizaje no se ve como una actividad individual sino que social.

El individuo construye su conocimiento a partir de una función natural y también mediante el diálogo continuo con otros, como las discusiones en grupos en la clase de LE; estas discusiones ayudan a los estudiantes a potenciar sus argumentos y al mismo tiempo fomentan el aprendizaje de la lengua extranjera que es como objeto de estudio.

La educación de que habla el constructivismo “estar orientada hacia la zona de desarrollo próximo en la cual el niño se encontrará con la cultura con el apoyo del adulto «para vygotsky este adulto colabora en la construcción y desempeña el papel de organizador del aprendizaje, si aplicamos esto en la clase de Español como Lengua Extranjera ; el adulto sea el profesor, o los compañeros en ciertos casos, pues el profesor es la guía y el organizador del aprendizaje, pues el papel del profesor en la enseñanza actual no es de experto, sino que puede ayudar a los aprendientes, y también los compañeros que tienen nivel intelectual superior pueden hacerlo.

A partir de esto podemos ver que el aprendizaje en la clase de lenguas extranjeras se hace socialmente, y como dice Frawley¹⁸ (1997), “se aprende con la ayuda de los demás, se aprende en el ámbito de la interacción social y esta interacción social como posibilidad de aprendizaje es la zona de desarrollo próximo”.

Se entiende por la zona del desarrollo próximo el nivel del desarrollo del estudiante cuando empieza una formación o determina los objetivos de una tarea, y se dice la zona de desarrollo potencial cuando termina la formación o completa la tarea y alcanza un nivel de conocimientos, este desarrollo entre estas zonas depende de si el estudiante es capaz de resolver independientemente todos los problemas que va a encontrar en la formación o depende la ayuda de un profesor o sus compañeros.

El constructivismo de Vygotsky y hablando del aprendizaje significativo dice que el contexto social y cultural influye en el conocimiento, pues el aprendizaje es una actividad personal inserta en un contexto funciona auténtico y significativo, este aprendizaje apoya en el “modelo de descubrimiento” del aprendizaje. Este modelo depende de un contexto situado porque solo en un contexto social podemos alcanzar un aprendizaje significativo.

El constructivismo pone énfasis en el papel importante del profesor para realizar un aprendizaje significativo, los cognitivistas ven que los habilidades de los estudiantes desarrollan naturalmente lo que llama el constructivismo” ruta” del descubrimiento, el profesor debe guiar a los estudiantes hacia estas rutas para que los estudiantes aprenden naturalmente habilidades y técnicas de aprendizaje.

¹⁸Frawley (nacido en 1950 en Wisconsin, EE.UU.) es un escritor especializado en la enseñanza del hinduismo, el yoga y el Ayurveda.

La pedagogía constructivista descubre la mayoría de las teorías que hablan del aprendizaje cooperativo y colaborativo, y porque consideran el aprendizaje como una construcción social,

Hay muchos nuevos modelos de aprendizaje en grupo que surgieron a partir de los modelos de Piaget y Vygotsky.

En la década de 1980 Aparicio un movimiento que defiende el aprendizaje cooperativo y considera el aprendizaje como una construcción colaborativa del conocimiento.

1.4.1 El aprendizaje cooperativo.

“Siguiendo la definición de David W. Johnson y su hermano Robert, la cooperación sería el trabajo conjunto de varios individuos que deben alcanzar objetivos comunes. Esto no quiere decir que juntar a varias personas en la misma clase sea un grupo cooperativo, puesto que en una situación cooperativa los participantes, que suelen tener un nivel heterogéneo en cuanto al nivel de conocimientos y de habilidades sociales, tienen como objetivo que los resultados sean beneficiosos para ellos y para el resto de los participantes. Los objetivos de los individuos están conectados de tal forma que los individuos alcanzarán las metas solamente si el resto de las personas que forman parte de esa cooperación también consiguen sus objetivos. Así, cada individuo será recompensado en función del trabajo de los demás miembros del grupo.”¹⁹

En el aprendizaje cooperativo hay un sistema tridimensional que se constituye del alumno la actividad y el profesor, el profesor guía y ayuda al estudiante y en el mismo tiempo intenta potenciar la actividad constructiva del alumno, dejando su papel tradicional que es experto, de esta manera se hacen también debates de significados con lo que se hace y se dice, y los estudiantes deben ser conscientes de lo que están aprendiendo.

1.4.2 El aprendizaje colaborativo.

“Según Zañartu (2003) el aprendizaje colaborativo está centrado básicamente en el diálogo, la negociación, en la palabra, en el aprender por explicación. Comparte el punto de vista de Vygotsky sobre el hecho de que aprender es por naturaleza un fenómeno social, en el cual la adquisición del nuevo conocimiento es el resultado de la interacción de las personas que participan en un diálogo. El aprender es un proceso dialéctico y dialógico en el que un individuo contrasta su punto de vista personal con el otro hasta llegar a un acuerdo. Este diálogo no está ajeno a la reflexión íntima y personal con uno mismo. El aprendizaje colaborativo aumenta la seguridad en sí mismo, incentiva el desarrollo de pensamiento crítico, fortalece el sentimiento de solidaridad y respeto mutuo, a la vez que disminuye los sentimientos de aislamiento (Johnson y Johnson, 1999).”²⁰

No hay que confundir entre aprendizaje cooperativo y colaborativo, entre estos dos modelos hay diferencias, en el aprendizaje cooperativo, es el profesor quien divide el trabajo entre los miembros del grupo, mientras que en el aprendizaje colaborativo son los estudiantes

¹⁹Aplicación de teorías constructivistas al uso de actividades cooperativas en la clase de E/LE.p7.8

²⁰Trabajo colaborativo: Estrategia clave en la educación de hoy. P6

que decidan quien hace que, cada uno es responsable de una parte de la cuestión y luego van a devolver la resultad en común, en contrario al aprendizaje cooperativo, en que van a comunicar entre sí para llegar a un resultado.

Entonces podemos decir que el grupo cooperativo es más formal que el colaborativo, pero los dos se forman de 3 a 6 personas , en el primero el profesor establece los grupos con nivel heterogéneo en edad, el nivel intelectual o de conocimiento, la raza, y habilidades. Los grupos de estudiantes en el aprendizaje colaborativo tienen mucha libertad y la responsabilidad se cede a los participantes mientras que en el aprendizaje cooperativo cada participante asume su responsabilidad, a través de su habilidad intenta obtener un buen resultado.

1.5 El constructivismo y la didáctica del vocabulario.

En la didáctica del vocabulario en la clase de Español como lengua extranjera, el constructivismo ayuda mucho porque explica los procesos de adquisición y demuestra estrategias de la comprensión , aprende al estudiante como aprender el vocabulario con la ayuda del profesor pero con más consciencia y responsabilidad, hay diferentes tipos de actividades que desarrollan el aprendizaje del vocabulario, entre ellos hay métodos de Aprendizaje Cooperativo (MAC), esto se realiza con la división de la clase de ELE en pequeños grupos y darles actividades de vocabulario como la explicación de palabras de un texto por ejemplo, los estudiantes van a trabajar todos por un mismo objetivo y van a intercambiar conocimientos, sientan más libre lo que ayúdales a adquirir bien.

1.5.1 Rompecabezas.

a - Utilizar una actividad que se llama “ Rompecabezas”, desarrollada por Aronson²¹ (1978), esta ultima consiste en dividir la clase en grupos entre tres y seis estudiantes, y dividir el tema a tratar también siguiendo el número de estudiantes en los grupos, y cada miembro del grupo recibe una parte de este tema.

La clase dividida en grupos: la técnica de rompecabezas



b -**En segunda fase** cada uno de los participantes va a leer su documento, entenderlo y prepara su parte de trabajo.

²¹Elliot Aronson(nacio en 1932) es un psicólogo estadounidense, investigador en la disonancia cognitiva, y la psicología social.

Cuando se acaba el tiempo de preparación individual del documento o parte del tema a tratar, viene la fase de la reunión de los expertos, todos los alumnos del documento nº1 se reúnen para presentar su documento, debatir y comentar, y los estudiantes de segundo documento hacen la misma reunión, y también el resto de los estudiantes.

Grupo de expertos



c - En tercera fase, cada miembro regresa a su grupo original y explica el documento a sus compañeros

d -La última fase de la actividad consiste en la evaluación del aprendizaje logrado individualmente, el docente prepara un test para demostrar el dominio del material que han adquirido.

1.5.2 torneos de equipos de aprendizaje

Este método de aprendizaje cooperativo fue desarrollado por D. (DeVries y Slavin²², 1978) en la Universidad John Hopkins de Baltimore, para motivar a los aprendientes. Se constituye de dos fases:

Fase 1

- 1 – El profesor explica a los estudiantes los objetivos y la técnica aplicada.
- 2 – Formación de grupos de 3 persona a cada uno, con nivel heterogéneo.
- 3 – El profesor explica a los estudiantes y da a los equipos ficha – recordatorio que contiene lo que el profesor ha explicado, sobre estos contenidos se pregunta en el torneo.
- 4 – Los estudiantes de cada grupo se explican, entienden, se examinan entre si y resuelven dudas, se preparan para el día del torneo.

²²RhetaDeVries es unprofesor de laUniversidad deNorthern IowaCentrodeRegentParaEducación Tempranadel Desarrollo.

Robert"Bob" Slavinesun psicólogo estadounidenseque estudialos problemas educativosy académicas

Fase 2

- 1 – Los estudiantes cada 3 en una mesa de torneo.
- 2 – Los estudiantes compiten en representación de sus equipos y sobre los datos del profesor y las informaciones preparadas anteriormente.
- 3 – El profesor plantea a cada mesa del torneo tareas distintas, con distintos niveles de dificultad, y los estudiantes intentan superar a los dificultades y responder basando sobre preparaciones.

El constructivismo ayuda mucho al aprendizaje del vocabulario español, siguiendo técnicas y enfoques, en este dominio hay muchas proposiciones de estrategias, entre si la proposición de Díaz y Hernández (1998), que consiste en elaborar resúmenes, analogías, preguntas intercaladas, redes semánticas y uso de estructuras textuales.

Conclusión.

Entonces, después esta investigación tuvimos unas ideas acerca del cognitivismo y el constructivismo, que nos permitió conocer estos corrientes psicológicos, sus aportaciones importancia en la didáctica y en particular en la didáctica del vocabulario, proponen elementos que sirven en la aula y en la vida cotidiana, es preciso que todas las personas pertenecientes a la práctica educativa conocerlos, es decir como el ser humano efectúa el proceso del aprendizaje, por lo tanto de esta perspectiva el aprendizaje se centra la forma y el contenido.

Como hemos visto, los modelos del aprendizaje son ricos y no bastan de desarrollar desde el pasado y hasta nuestro día, permitiendo a los estudiantes aprender y ser felices haciendo esta actividad. Además en el constructivismo o el proceso de la construcción de conocimientos mediante la experiencia previa, y el profesor tiene que desempeñar su papel de una manera que permite al estudiante desarrollar dejando su papel tradicional” experto”.

El aprendizaje es un proceso que los estudiantes hacen con voluntad, y nadie puede hacerlo en sus plazas, el profesor debe aprende a los estudiantes a aprender, ayudarles y aprender estrategias lingüísticas y sociales para poder interaccionar con otros.

Capítulo II

La traducción como método para la didáctica del vocabulario español

2.1 La traducción pedagógica.

En el seno de la clase de las lenguas extranjeras, la traducción se ve como una acción negativa, generalmente no es una idea amable entre los profesores, se dice que esto provoca una interferencia entre la L1 y la L2, lo que genera efectos negativos en el aprendizaje. Pero se hizo investigaciones acerca de esto lo que provoca algo positivo, (Ellis²³, 1985 o Bley-Vroman²⁴, 1989) ven que no hay ruptura total entre la L1 y L2 y afirman que la lengua materna es como un filtro a la L2. El aprendiente de una lengua extranjera no comienza de cero sino que tiene conocimientos previos que viene de sus experiencias en el aprendizaje, este último posee su lengua materna antes de aprender otra lengua extranjera es decir la L1 era independiente de la edad en que empecé su aprendizaje de una otra lengua L2.

La traducción se define generalmente como el hecho de transmitir las ideas o informaciones de una lengua que se llama lengua de origen a una otra lengua que se llama lengua meta, es decir expresar la misma realidad del texto origen en el texto meta.

En la historia del aprendizaje de las lenguas extranjeras, la traducción ha sido el método utilizado y preferido hasta los años sesenta en que recibió críticas. Peter Newmark²⁵ dice “el gran defecto no es que fuera un mal método sino que no dejaba espacio para nada más y en conjunto lo que se enseñaba era mala gramática y mala traducción” (p. 183). Con la mala utilización de la traducción en el aprendizaje de lenguas extranjeras, muchos han sufrido y conocen un desequilibrio en este método del aprendizaje.

Actualmente la traducción desempeña un papel más importante en el mundo laboral, se considera como una salida profesional reconocida y respetada, pues no podemos negar la traducción, sus virtudes y la necesidad de enseñarla.

La traducción pedagógica es un campo de la traducción se define como: “La traducción pedagógica va más allá de ese campo específico profesional y podríamos definirla como una actividad didáctica cuyo objetivo es el perfeccionamiento de la lengua meta a través de la manipulación de textos, análisis contrastivo y reflexión consciente. En esta comunicación intentaré probar su función dentro de la clase de E/LE, para lo cual analizaré tanto aspectos teóricos como prácticos.

²³ **Albert Ellis** (1913-Manhattan 2007) fue un psicoterapeuta cognitivo estadounidense que a partir de 1955 desarrolló la *terapia racional emotiva conductual* o TREC.

²⁴ **Robert Bley-Vroman** de la actualidad de la Escuela de la Lengua, Lingüística y Literatura, tiene un doctorado en lingüística, fue Presidente del Departamento de Estudios de Lengua Segunda.

²⁵ **Peter Newmark** (1916-2011) fue un profesor de Inglés de la traducción en la Universidad de Surrey. La traducción en la clase de E/LE, M. Rosario Hernandez. University college Dublin.

2.2 La traducción utilizada en la didáctica del ELE.

Si decimos que la traducción se utiliza en el aprendizaje del español como una lengua extranjera esto no quiere decir seguirla ciegamente sino que forma una parte de un curso del ELE en la didáctica. En muchas universidades europeas, la traducción desempeña un papel crucial, que se manifiesta en la didáctica y en la evaluación de las lenguas.

La utilización de la traducción pedagógica en las clases de lenguas extranjeras ha pasado por tres etapas diferentes: etapa del predominio, etapa del rechazo y la etapa del retorno progresivo en la que estamos ahora

2.2.1 El método tradicional

A través siglos la traducción ha sido un método de la enseñanza de las lenguas extranjeras, esto es como resultado de los trabajos y pensamientos escolásticos, surgió en Prusia a finales del siglo XVIII, fue adoptado para didáctica del Latín y el Griego, es heredero de la práctica académica alemana y algunos de sus representantes fueron J. Seidenstücker²⁶, K. Plötz²⁷, H. S. Ollendorff²⁸ y J. Meidinger²⁹. Este método considera la lengua como un sistema de las reglas, se enseña a través de textos y hay que relacionarlos con las reglas y significados de la primera lengua. Se utiliza la lengua escrita, el aprendizaje del vocabulario mediante listas de palabras y se enfatiza sobre la corrección de la traducción.

“El aprendizaje de la gramática es deductivo, es decir, se presenta una regla, que se explica y memoriza y luego se practica en ejercicios de traducción. La oración es la unidad básica de la enseñanza y de la práctica lingüística. La lengua de enseñanza es la primera lengua del aprendiente. Profesor es el principal protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje, la autoridad máxima. Su función consiste en proporcionar los conocimientos lingüísticos y corregir los errores producidos por los aprendientes. El estudiante, por el contrario, tiene un papel poco participativo, se limita a seguir las instrucciones del profesor, a memorizar reglas y listas de vocabulario, a leer y a traducir.”³⁰

Este método se basa esencialmente el aprendizaje de las lenguas sobre la gramática y la traducción. Jack C. Richards y Theodore S. Rodgers dicen que el método gramática traducción dominó la enseñanza de lenguas europeas y extranjeras desde la década de 1840 hasta la década de 1940[...]. Esto dio como resultado el tipo de cursos Gramática-Traducción recordados con desagrado por miles de estudiantes de la escuela, para los que el aprendizaje de lenguas extranjeras significó una experiencia tediosa de memorizar listas interminables de

²⁶Johann Heinrich Philipp Seidenstücker (1763–1817), pedagogo alemán.

²⁷Karl Plötz (1819-1881), pedagogo, alemán, era profesor y el autor del libro manual de la secundaria alemana.

²⁸Paul Ollendorff (1851/1920) era un editor francés y librero. I creó una casa editorial muy activa a finales del siglo XIX. Autor de un popular libro pedagógico «Nuevo método para aprender a hablar y escribir un idioma en seis meses»

²⁹Johann Valentin Meidinger era un profesor alemán, francés e italiano y autor de libro manual.

³⁰.” Método gramática-traducción Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes,

reglas gramaticales y el vocabulario no utilizables y tratando de producir traducciones perfectas de la prosa altisonante o literaria.

Durante la segunda mitad del siglo XIX, este método fue juzgado como inadecuado por la didáctica de las lenguas, sus detractores presentan argumentos que señalan que la enseñanza de la traducción es imposible porque no se trata de algo que se puede aprender sino que es una destreza o un arte innato, la traducción es una actividad desligada del mundo real, y pone al estudiante frente de de los problemas irresolubles. También hay razones como la traducción de oraciones fuera del contexto, y utilizadas en definidas estructuras gramaticales y la dependencia de la memorización de listas del vocabulario.

2.2.2 El método moderno

Luego en el periodo que sigue, en los finales del siglo XIX y al principio del siglo XX se apareo muchos nuevos métodos que reemplazan los métodos clásicos, estos métodos ponen énfasis de la utilización sola de la L2, y dan mucha importancia a la expresión oral que la escrita, “La utilización de L1 y por extensión el uso de la traducción fue considerada durante décadas como perjudicial, como responsable de causar mayor interferencia de L1 a L2” (Leonardi, 60-61)³¹.

Los estudios realizados recientemente demuestran que los errores cometidos por los aprendientes no pueden ser explicados bien con la interferencia de la L1 en la L2, y que esto puede ser beneficioso en cualquieras situaciones, entre los investigadores hay (Schjoldager, 2004: 136)³². Entonces los resultados de estas investigaciones han defendido la utilización de la L1 en la clase de las lenguas extranjeras, y también revela ciertos beneficios.

Joaquín García-Medall escribe un artículo intitulado “La Traducción en la Enseñanza de Lenguas” en el cual hace un análisis sobre un concepto lingüístico “saber natural contrastivo”, y señala la relación natural entre la traducción y el aprendizaje de lenguas extranjeras, este saber natural contrastivo” consiste en nuestra “intuición natural sobre cómo contrastan las lenguas” y “actúa siempre que hay lenguas en contacto o variantes distintas de una misma lengua”³³

Leonardi defiende la relación entre la adquisición de una segunda lengua y la traducción, y afirma que la traducción es un fenómeno que se produce naturalmente en la mente de todos los estudiantes de lenguas extranjeras y que pedir a los estudiantes a pensar en la lengua meta sin necesidad de utilizar su propia lengua materna no es natural.

³¹ **Leonardi**, (60-61) Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE p3.

³² **Schjoldager, 2004: 136**) Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE p3.

³³ Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE p4.

Esta idea es muy importante para defender la idea de utilizar la traducción en los clases de las lenguas extranjeras, porque la idea de que la traducción no es una actividad natural fue un argumento por los que rechazan la traducción, García-Medall afirma que la traducción es un proceso natural, y que su utilización mientras aprendiendo una lengua extranjera “no puede sino redundar en beneficio de la conciencia contrastiva del estudiante (como, por otro lado, lo hacen otras destrezas siempre presentes en los programas de enseñanza de una lengua no materna).” (García-Medall, 2011: 128)³⁴

Muchos profesores no quieren utilizar la lengua materna en la clase pero si hablamos de una clase de nivel inicial los dos los estudiantes y los profesores recorren a la traducción inconscientemente, es decir de una manera natural, esto para explicar bien, pasar los informaciones y evitar los errores. “Pensemos si no en cuando respondemos a preguntas de los aprendientes que, al hablar de su nacionalidad, quieren saber cómo se dice اسكتلندي (les respondemos escocés-a), al hablar de la familia quieren saber cómo se dice خال (les respondemos tío), y al hablar de la comida quieren saber cómo se dice الخبز (les respondemos pan)

Pues con estas preguntas comunes los estudiantes contratan su lengua materna con la lengua extranjera mediante una traducción, claramente se trata de una traducción simple que se pasa entre las palabras es decir una palabra y su equivalente en la lengua extranjera, pues no necesitamos las estrategias de traducción pero es una traducción sencilla que revela la opacidad.

Todo tiene que ser a cerca de la realidad, si intentamos responder a la cuestión siguiente como podemos traducir أنت؟ Aquí tenemos dos proposiciones (tú /usted), pero tenemos que tener en cuenta el registro de la lengua y la contextualidad, para poder utilizar las palabras de una manera correcta.

Las actividades de la traducción pedagógica pueden ser útiles por los aprendientes también en la adquisición del léxico porque permite la comprensión y el análisis del léxico como el caso de traducir un término por otro del mismo sentido por ejemplo (الباب por la puerta, o الطاولة por la mesa), “

Si no hay protagonistas de la traducción en la clase de lenguas extranjeras por lo menos en el caso de la clase del nivel inicial y intermedio vale la pena, porque se considera que sin tener un nivel de conocimientos avanzado y una en la lengua y no domínala bastante no es posible traducir. Pero esta idea en profundo habla de la traducción profesional efectuada por traductores formados y profesionales, sin embargo no toca la traducción pedagógica que no intenta traducir textos, sino que se realiza en unidades cortas.

³⁴ Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE p4.

Peter Newmark³⁵ señala en su obra “About Translation” que la utilización de la traducción en el nivel inicial puede ser útil para la consolidación de la gramática y del vocabulario básico y que en el nivel intermedio puede ser útil para controlar errores, además la traducción es un herramienta preciosa para comparar la L1 con la L2 de manera que los estudiantes tienen consciencia que puede ayudarles a efectuar la transferencia de manera correcta y positiva, y también conocer las diferencias entre las dos lenguas para evitar la traducción negativa.

El caso de la utilización de la traducción en los niveles avanzados se parece como la traducción profesional y presenta una complejidad pero sin perder su carácter didáctico, estos niveles hacen la traducción como una “quinta destreza” y empuja al estudiante a hacer esfuerzos a través de hacer evaluaciones y reflexiones sobre la lengua y en sus diferentes niveles.

Es preciso escoger los textos a traducir por parte del profesor, porque tienen que ser interesantes, de registros y estilos variados, evaluar los textos siguiendo el objetivo requerido en la clase a través de modificaciones en la estructura o en el nivel del léxico para tener una respuesta por parte de los estudiantes, un texto que no va con el nivel los estudiantes y que es difícil puede generar un resultado negativo y contrario al que queremos porque atrae confusión y desmotivación si contiene estructuras gramaticales o vocabulario que los estudiantes no se han tratado todavía.

El profesor tiene un papel importante, tiene que explicar el objetivo de la traducción a los aprendientes y darles estrategias que pueden ser útiles y ayudan los aprendientes a solucionar las dificultades. Es importante demostrar los aspectos que debemos respetar cuando traducimos como el de la transferencia del sentido cuando trata de un texto, también el estudiante debe tener en cuenta la función del mismo y en el público el que va dirigido, para aprender a escoger el estilo adecuado con cada ocasión, el estudiante tiene que respetar el aspecto comunicativo de la lengua.

“Si se introducen de manera gradual, adecuada al nivel de los estudiantes y acompañadas de las explicaciones relevantes sobre estrategias de traducción, los ejercicios de traducción tienen una buena recepción por parte de los aprendientes. No olvidemos que las estrategias que se aplican en la traducción no son exclusivas del tratamiento con textos escritos. Si un estudiante visita un país hispanohablante con sus padres, que no saben hablar español, quizás tenga que traducir lo que ellos dicen a los hablantes nativos. Además, los estudiantes de niveles avanzados pueden ver fácilmente el aspecto práctico de las actividades de traducción y considerarlas como estrategias útiles que podrán usar en su futuro laboral, independientemente de que éste asociado a la traducción profesional o no.”³⁶

Fue uno de las principales figuras en el campo de la traductología en el mundo anglosajón a partir de la década de 1980. “About Translation” p61.

³⁶ Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE p6.

Esta observación señala que la práctica de la traducción con el motivo del estudiante puede apoyar la idea que dice que la traducción tiene relación con las otras destrezas que sea en al oral o en el escrito, Leonardi hizo un análisis de la traducción con las otras destrezas y concluye que esta primera completa las otras cuatro destrezas, y que intenta ofrecer un enfoque mucho más amplio en el aprendizaje de la lengua.

2.3 La traducción utilizada en la didáctica del vocabulario

En la didáctica del español hay diferentes fases que debemos respetar y seguir cada uno siguiente su natura sus principios. El vocabulario se considera como la llave de la lengua y esto demuestra su necesidad porque sin él no podemos aplicar las reglas gramaticales y por lo tanto no hay lengua.

Cuando hablamos de una lengua extranjera o su vocabulario, la primera idea que viene en nuestra mente es la traducción, de una manera natural, porque estos dos tienen una relación muy cerca y puede ser que se completan entre ellos. En el caso de la didáctica del vocabulario español en el liceo, los aprendientes son frente a una lengua desconocida por ellos, que no conocen su vocabulario, y los aprendientes no son bastante conscientes, y cuando el profesor empieza a hablar en español y intenta explicar solo en español, esto puede ser aburrido por los aprendientes lo que les empuja a perder la atención, aquí hay una solución que es la utilización de la lengua materna o bastante conocida por los aprendientes mediante la traducción.

Cuando utilizamos la traducción en la didáctica del vocabulario podemos tener muchos beneficios, si hay estudiantes que no conocen una palabra cuando traducirla van a comprenderla directamente, y si hay otros que conozcanla van a asegurar, además de esto, este método nos permite ganar tiempo, pues es una concisión. El profesor no puede explicar una palabra al estudiante utilizando otras palabras desconocidas por este estudiante. En este caso el profesor va aprender a los estudiantes también como utilizar los diccionarios bilingües para habituarse a explicar las palabras cuando están solos.

Si decimos que la utilización de la traducción es útil esto quiere decir también que hay otras actividades y técnicas que van completar esta tarea, el profesor tiene que utilizar también la repetición porque a través de ella los aprendientes van a recordar y memorizar el vocabulario que han visto anteriormente. Los estudiantes van a escribir sus propios glosarios que tienen que revisarlos siempre para no olvidar lo que han adquirido anteriormente. La lengua es algo vivo y tenemos que practicarla siempre para preservarla y enriquecerla, pues el profesor debe también enfatizar sobre la expresión oral para practicar lo que los aprendientes han visto, y para entrenar sus memorias a hacer salir las informaciones o las palabras almacenadas. La expresión escrita también ayuda al estudiante a aprender a escribir estas palabras, y también a recordar y tiene más tiempo que la expresión oral.

“Otra pregunta crucial que hay que formular es: ¿cuándo es apropiado el uso de la traducción como herramienta didáctica en la clase de ELE? Aquí propongo que el uso de la traducción con fines didácticos es apropiado una vez que el estudiante haya adquirido ya un conocimiento básico de la lengua, puesto que se requiere un mínimo de vocabulario y de conocimiento de las estructuras gramaticales de la lengua extranjera. Así pues, su uso didáctico es particularmente apropiado a partir de los niveles A2 y B1 del MCER. Nótese que, tal y como explica Carreres –al contrario de la creencia popular–, no es necesario tener un nivel avanzado para practicar la traducción y su uso selectivo a nivel inicial puede resultar útil (op. cit. p.14). Lógicamente, tanto la extensión de su uso como la sofisticación de los textos a traducir deberán ir incrementando de forma proporcional a los avances en la competencia lingüística del estudiante.”³⁷

Ahora, la utilización de los diccionarios bilingües en las clases del español como lengua extranjera no constituye un miedo porque hay un desarrollo en este dominio, y una precisión en los sentidos, siempre hay estudios en la lexicografía y la lexicología. En primer lugar la definición de la traducción que se efectúa en una misma lengua es explicar la información y aclarar la ambigüedad, si hacemos una comparación con la traducción entre dos lenguas es el mismo, es explicar lo que ha dicho en una lengua por otras palabras de otra lengua o la lengua terminal, porque los estudiantes de un nivel inicial o mediante necesitan una explicación utilizando la lengua que comprenden bien y paso por paso van a aprender el vocabulario y constituyeron un nivel en la segunda lengua que les permite comunicar solo mediante esta lengua, y como así los estudiantes van dejando la traducción de una manera progresiva, porque si hay una ambigüedad en unas palabras pueden ser explicadas por otras que estos estudiantes conocen. En general los profesores que son contra la traducción en la didáctica de las lenguas extranjeras también utilizan este método a veces cuando no van la salida pero no son conscientes de esto.

Hay que mencionar que la traducción no se limita a traducir textos como era el caso del método tradicional gramática traducción, la traducción del vocabulario y de las expresiones idiomáticas también tiene una gran importancia y aportación pedagógica.

“El uso de un glosario monolingüe –recuérdese la presencia de la traducción interiorizada–, bilingüe y/o fotográfico, según indican los resultados de la investigación de Íñigo Yanguas, contribuye significativamente al aprendizaje y retención del vocabulario escogido, particularmente cuando el glosario está conectado a un ejercicio posterior de lectura y comprensión (2009 pp. 1, 3, 8). Así pues, el uso de dichos glosarios está particularmente indicado a modo de introducción a una lectura, y/o como ejercicio posterior de consolidación.”³⁸

³⁷el papel de la traducción en la enseñanza de ELE by Beatriz caballero.

³⁸«El papel de la traducción en la enseñanza del español» Beatriz Caballero Rodríguez.

Si buscamos a beneficiar mucho de este método, ahora hay una nueva tecnología que es accesible y que ayuda mucho los aprendientes en sus tareas, esta tarea es más atractiva y motiva mucho el estudiante, porque crea un ambiente adecuado que facilita la construcción de un vocabulario y su aprendizaje, entre estos sitios web hay Interlex, Moodle, Blackboard, o ioogle.

Por ejemplo Interlex es un método que se encuentra en el internet, de descarga gratis, su papel es ayuda al usuario a construir un vocabulario y aprenderlo fácilmente, consiste en el aprendizaje de palabras y frases. Se basa sobre una simple idea, primero, usted va a compilar una lista de palabras y frases, y luego va a resolver pruebas recibadas hasta aprendiera este vocabulario. Es como un cuaderno de vocabulario digital, con una traducción intrer o intralingüística, el programa ofrece textos de acuerdo con su necesidad, es decir es como un cuaderno anotación y de repaso para el aprendizaje. Es una herramienta de utilización personal y no necesita ningún tiempo del parte del profesor, solo hay que recopilar y incorporar el vocabulario en el programa como si tiene un cuaderno de vocabulario, este proceso por sí mismo contribuye a su consolidación.

En un nivel más avanzado, el usuario tiene uno o más glosarios, se pueden dividirse siguiendo los temas, como sugiere Davies, le permite al estudiante crearse un cuerpo de referencia con información que puede ir más allá de la encontrada en el diccionario (Davies, 2004, p.50). Interlex está disponible en esta dirección: <http://www.vocab.co.uk/download.htm>

Hay otras herramientas didácticas ofrecidas por algunas instituciones educativas, como Moodle y Blackboad, que permiten utilizar diferentes glosarios, también procura muchos y diferentes tipos de ejercicios, y da una corrección y una retroalimentación inmediata respecto a los resultados de sus respuestas

Si no hay estos recursos en las instituciones, es posible crear una página web a través de ioogle1, esto permite el acceso a diferentes recursos útiles por el profesorado como por los estudiantes de la clase de lenguas extranjeras.

No hay que desestimar el los beneficios de los métodos tradicionales, pues una aumento considerable en la adquisición de nuevas palabras y su nivel de comprensión y asimilación como vocabulario activo o pasivo, si los aprendientes anotan sus palabras en un cuaderno de vocabulario van a consolidar sus niveles, hay una ilustración a cerca de esto de J. Walters y N. Bozkurt que dicen que los estudiantes que utilizan un cuaderno de vocabulario demuestran una mayor tendencia a usar las palabras aprendidas en una redacción (cfr. Walters, 2009, p.403; Yanguas, 2009, p.8), esto no quiere decir negar o dejar al lápiz y sus papel importante en el aprendizaje sino que hacer una complementación beneficiando de las nuevas tecnologías.

2.4 Como se utiliza la traducción en clase de ELE

En el uso de la traducción en el aprendizaje del vocabulario español, hay un periodo crítico del aprendiente en que necesita este proceso inevitablemente porque no tiene un nivel que le

permite avanzar, la traducción en clase de ELE, tiene unos fines didácticos, y el estudiante puede dejarla una vez que haya aprendido y adquirido informaciones y conocimientos básicos sobre la lengua extranjera que es el español, puesto que tiene un nivel aceptable en el vocabulario y su uso, en la gramática y sus estructuras, entonces el uso de la traducción didáctica es apropiado a partir del nivel inicial y intermedio, o por otras palabras en el segundo y el tercer año de Secundaria, y esto no puede decir que dejarla una vez que se superan estos niveles sino que utilizarla menos que antes.

Nótese que, como explica Carreres, "al contrario de la creencia popular, no es necesario tener un nivel avanzado para practicar la traducción y su uso selectivo al nivel inicial puede resultar útil (op. cit., p.14). Lógicamente, tanto la extensión de su uso como la sofisticación de los textos a traducir deberán ir incrementando de forma proporcional a los avances en la competencia lingüística del estudiante."³⁹

Cuando el profesor establece su enseñanza con la traducción siguiendo el nivel y las necesidades de sus aprendientes, el profesor va a enfrentar un problema de la univocidad del concepto de traducción, aquí no se trata solo de un asunto académico, sino que toca el rendimiento de los aprendientes, pues es importante diferenciar entre la enseñanza de la traducción como especialidad por los futuros traductores y la traducción como herramienta utilizada en la didáctica en la clase del ELE. Apartar de aquí y en primer lugar y para que todo sea claro y organizado, hay que invitar a los aprendientes a reflexionar sobre que es la traducción como especialidad, y la traducción como herramienta y aclarar los fines de cada una, porque si el estudiante no sabe lo que está haciendo con la traducción, puede ser desorientado y el valor y su utilidad se pierda. Por lo tanto el estudiante va a deducir y comprender el tipo de la traducción que va a utilizar cuando aprende, y frecuentemente sea traducción literaria.

Al mismo tiempo hay que no dejar el método de aprendizaje con la traducción aislado, sino hay que relacionarlo con la teoría y la práctica en forma de ejercicios en la lengua española. El profesor debe también enseñar a los estudiantes las técnicas y estrategias utilizadas en este método de enseñanza.

Es evidente que la utilización del diccionario por los aprendientes sea importante. Puede ser que el aprendiente presenta una expresión inadecuada en primer lugar, vienen de problemas de la traducción, y el uso inadecuado de los diccionarios, porque no ha todavía habituarse a estas utilidades.

En este caso es necesario demostrar al estudiante el uso del diccionario bilingüe y sus límites para no abusar, y también hablar de las diferencias en el nivel sistemático de cada lengua y en la cultura. Beatriz Caballero Rodríguez⁴⁰ dice que "Es así como puede desmentir por sí mismo el mito al que ya en 1976 Jimmy Thomas se refiere como «Bilingual

³⁹ «El papel de la traducción en la enseñanza del español» Beatriz Caballero Rodríguez.

⁴⁰«El papel de la traducción en la enseñanza del español» Beatriz Caballero Rodríguez

Assumption» o presunción bilingüe, es decir, la posibilidad de entender las palabras de una lengua en términos de las palabras de otra lengua, la cual por supuesto es cuestionable (1976, p.403). Este cambio de mentalidad coloca al estudiante en una posición de mayor responsabilidad con respecto a su uso lingüístico, a la vez le confiere más control sobre su propio aprendizaje. Por esta razón, hay que resaltar el valor de la familiarización del estudiante con el uso óptimo del diccionario tanto monolingüe como bilingüe. De igual modo, también es imprescindible resaltar sus limitaciones.”

Para concluir, el método tradicional de la traducción exige la traducción de frases y textos descontextualizados, en un programa que desmotiva a los aprendientes, para que el método nuevo del aprendizaje mediante la traducción conoce un éxito en la clase del ELE hay que respetar unos puntos como:

- Dejar el método tradicional de la gramática traducción.
- Explicar al estudiante que tipo de traducción va a utilizar y como se utiliza.
- Aprenderlo a utilizar herramientas necesarias con el diccionario bilingüe para poder utilizar el método con sí mismo.
- Considerar la traducción como la quinta destreza y añadirla con los cuatro destrezas conocidas (escuchar, hablar, leer y escribir)
- Insistir en el dialogo e invitar el estudiante a hablar de sus propios trabajos con la lengua Española.
- Establecer una relación entre lo que ha aprendido mediante la traducción y su practica en la lengua Española.

Las investigaciones efectuadas a cerca la traducción pedagógica non son más amplias. Hay un ámbito de investigadores pero no ha todavía establecido una base solida como disciplina de estudio general. Estas investigaciones son un poco estrechas, pues la TP necesita un campo científico para estudiarla científicamente y considerarla como un objeto de investigación licito.

Es posible que esto no sea debido a una falta de desmotivación, pero los estudiantes de la traducción tienen que pensar sobre esto porque tienen mucha experiencia en este dominio y pueden dar mucho a este método.

Aquí hay tablas de investigadores que presentan la diferencia entre la traducción pedagógica y la traducción profesional, las similitudes, las finalidades y otras informaciones que demuestran los límites de cada una.

2.5 La traducción profesional y la traducción pedagógica

	Traducción pedagógica	Traducción profesional
Finalidad	Es una simple herramienta para aprender una lengua(para controlar la comprensión y explicar palabras o estructuras difíciles)	Una multa por sí mismo, puesto que su finalidades transmitir un mensaje a los lectores en el caso de que el lector no podrían comprender
Situación de la comunicación	Se traduce por el profesor, por lo tanto es posible traducir un texto “compuesto” neutralizado sin contexto	No se puede traducir si no sabemos todos los parámetros de la situación de comunicación: donde se aparece el texto? ¿Cuál es el tipo de lectores?
Naturaleza del texto traducido	A veces traducimos sin comprender todo ya que el propósito del ejercicio es en parte para comprobar la comprensión	No podemos traducir sin comprender perfectamente el texto
Sentido de la traducción	Versión "tema"	Se hace solo de la lengua 2 la lengua 1

Tabla nº1: Modelo de traducción profesional/traducción pedagógica (Grellet 1991).

Delisle (1998: 31-33) también presenta un cuadro que trata de resumir las similitudes y las diferencias entre la traducción didáctica y la traducción profesional:

Similitudes	Diferencias	
	La traducción didáctica	La traducción profesional
Se aprende a disociar la lengua, a evitar las interferencias.	La finalidad de la enseñanza: aprender conocimientos lingüísticos, controlar la lengua segunda.	Finalidad de la enseñanza: la adquisición de una calificación, es decir, la formación y aptitudes de un especialista.
Se aprende a reparar las	El curso de la traducción	El curso de la traducción

dificultades de la traducción.	dado por el profesor de la lengua.	dado por el profesor especialista o el traductor profesional.
Se aprende a poner en práctica estrategias de traducción.	Ningún requisito de una profesión determinada.	Importancia de la preparación de la integración a la profesión de traductor o intérprete.
El aprendizaje de la traducción se completa con el conocimiento de la cultura, la historia, las instituciones de lenguas adquiridas o traducidas.	Competencias a adquirir: lingüística y per lingüística de civilización.	Competencias a adquirir: el uso del lenguaje, las competencias metodológicas disciplinarias y técnicas.
Se aprende que la traducción no se ejerce en una subjetividad pura, sino que obedece a ciertas reglas.	Una iniciación a la traducción se acompaña de una introducción al uso de diccionarios convencionales: lengua, traducción, gismes anglicismo, argot, etc.	La enseñanza de la traducción profesional requieren excelente conocimiento de los diccionarios generales y especializados, sino también un aumento en la formación de recuperación.
Se aplica a los textos a traducir el método de la reflexión lógica y analítica.	No se requiere ninguna destreza técnica de los estudiantes en el curso de la traducción, se centró principalmente en la adquisición de los medios de expresión.	Introducción al uso de ayuda a la traducción: bases de datos terminológicas, documentos, discos compactos, etc
Se desarrolla la flexibilidad en el uso del lenguaje.	La enseñanza de la traducción didáctica no es principalmente sobre las lenguas de especialidad.	Mayor énfasis en cursos de idiomas especializados en la traducción técnica, económica, legal, informática, medicina, etc.
A veces se traduce textos bien contextualizados, y otras veces frases reales pero descontextualizadas.	No hay cursos de terminología se incluyen en los programas de idiomas.	Los programas de formación incluyen generalmente una traducción de los cursos de terminología y por supuesto la recuperación.
El objetivo es reproducir la articulación de un pensamiento en un discurso en la traducción de textos completos.	Escogida de textos varios, generalmente literarios para ilustrar una amplia gama de problemas de traducción.	Escogida de texto varios, textos generalmente pragmáticos para ilustrar una amplia gama de problemas de traducción y los tipos de textos traducidos en situación real del

		trabajo.
Comparten un meta-lenguaje común.	Prácticas de inmersión en el extranjero para mejorar el conocimiento de la segunda lengua.	Formación en seno del trabajo para completar la formación práctica y facilitar la integración en el mercado laboral después de la graduación.
	Adquisición de un metalenguaje utilizado para analizar los fenómenos de traducción.	Adquisición de un meta-lenguaje útil para aprender a traducir profesionalmente y usarlo más tarde en trabajo.
	La traducción didáctica es esencialmente una forma de aprender un idioma, comprobar la comprensión.	La traducción profesional es un fin en sí mismo. Es un acto de comunicación que a veces requiere el cambio de la TD para satisfacer otras restricciones no lingüísticas.
	Se puede traducir sin comprender todo porque el objetivo de ejercicios de traducción es la verificación de la comprensión.	No se traduce para comprender sino para hacer comprender, por lo tanto es importante comprender perfectamente.
	El estudiante traduce por el profesor que es en el mismo tiempo corrector, el destinatario, y el juez del rendimiento de los estudiantes.	El estudiante traduce a un público o un destinatario que no sea el maestro, que juzga la calidad de las traducciones en base a los parámetros de la situación de comunicación, la naturaleza de los textos, función, etc.

Tabla nº2: Diferencias y similitudes entre la traducción pedagógica y profesional.

En general pensamos que el problema de la naturaleza de la TP estriba en la comparación entre la TP y la traducción profesional en detrimento de la primera como vemos a través del cuadro de Grellet (1991) y de Delisle (1998): la traducción profesional se presenta como una actividad comunicativa, mientras que la TP no lo es. Se trata de una etiqueta dogmática que se ha atribuido a una y otra práctica, y que no vamos a poder disolver fácilmente. Por eso, en el marco de nuestro trabajo, no es lícito criticarla traducción como medio, a favor de la traducción como fin. Ambas tienen cabida en diferentes áreas y con distintos propósitos:

(La TP) se pratique dans le cadre de la classe de langues (sauf cas particulier des examens au concours), et le récepteur est la classe, soit le professeur dans les deux cas, un public restreint et familial. La traduction n'est alors plus une fin mais un moyen, dans la mesure où ce qui importe, c'est n'est pas le message, le sens que le texte véhicule, mais l'acte de traduire et les différentes fonctions qu'il remplit: acquisition de la langue, perfectionnement ; contrôle de la compréhension de la solidité des acquis, de la fixation des structures... (Lavault 1985: 17-18).

2.6 Razones para integrar la traducción en la didáctica del vocabulario español

Durante un periodo, y después la utilización del método tradicional de la traducción como método de la enseñanza de lenguas extranjeras, no se ha vuelto a hablar de la traducción en ningún método de la didáctica de las lenguas, pero en los últimos años, y como hemos explicado, el avance de la didáctica de la traducción y el respecto de la lengua materna en el aula, hay algunos autores que dan razones para la utilización de la traducción en la clase de lenguas extranjeras.

Entre las razones hay justificaciones de ciertos investigadores que tienen una experiencia amplia en este dominio, en este contexto Lavault (1985:68) propone el uso de una traducción pedagógica enriquecida por la traducción interpretativa, Esta ilustración justifica el uso de la traducción en la clase de lenguas, porque contribuye en la formación intelectual del alumno, tanto en su inteligencia que en otras destrezas, Lavault dice:

"Hemos visto la extraordinaria riqueza de la interpretación, que se basa sobre todos los niveles de la lengua, teniendo en cuenta toda la contribución cognitiva fuera de la lengua, e implica una actividad mental intensa, tanto con inteligencia, interacción, el razonamiento, que la intuición, la imaginación, etc. "

Hurtado (1988b y en prensa), habla de "objetivos del aprendizaje de la traducción profesional" y revela algo sobre la didáctica de lenguas hablando de la importancia de la fase previa de la comprensión del mensaje y también las etapas de la elaboración de traducción que son la comprensión la de verbalización y la reexpresión. Estas etapas desarrollan en el alumno unas capacidades propias de la comunicación, estas capacidades involucran la competencia en el análisis, un espíritu de la creatividad, una competencia en la deducción, etc. La utilización de ejercicios de la traducción directa e inversa permite evitar los errores de

la interferencia entre las dos lenguas, el estudiante encuentra por sí mismo la equivalencia del sentido en la segunda lengua y por lo tanto va a captar el funcionamiento diferente de cada lengua. Se permite la perfección lingüística en las dos lenguas, en la lengua extranjera se desarrolla una competencia lectora y en la lengua materna la expresión escrita. También el estudiante aprende en el mismo tiempo la lengua y a traducir a diferencia de la didáctica tradicional.

Duff (1989:6) también habla de la influencia de la lengua materna como elemento positivo, ya que puede contribuir a ayudarnos a ver las diferencias entre las dos lenguas.

Habla, además, de 10 natural de esta actividad. A lo largo de nuestra vida son numerosas las ocasiones en que tenemos que traducir. Podemos, pues empezar aprendiendo a traducir en el aula.

También Duff (1989:6) ve que la influencia de la lengua materna resulte positivo porque permite ver la diferencia entre las dos lenguas, también dice que la traducción es una actividad natural, porque en nuestra vida, muchas veces debemos traducir, pues hay que empezar a aprender la traducción en el aula. La traducción es más que una destreza, porque a través de ella hay comprensión, expresión, el trabajo de vocabulario, gramática, y aspectos socioculturales, etc. por lo tanto es una actividad que reagrupa muchas posibilidades de la explotación didáctica, debemos añadirla con los materiales de trabajo en el aula, es decir su integración con las destrezas.

“Duff califica al lenguaje de la traducción de "material auténtico", por lo cual se pueden trabajar todos los registros, todos los estilos y tanto la lengua escrita como la hablada. Desde luego, tiene más posibilidades de explotación didáctica que cualquier "material a propósito" propuesto por los autores de cualquier manual.”⁴¹

Al final Duff nos habla de la utilidad de la traducción en nuestra vida, el aumento en las relaciones internacionales, necesitamos siempre más de traductores, y si comenzamos a enseñar a traducir en el aula, tendremos buenos usuarios de la lengua y por lo tanto futuros traductores.

Para Berenguer, la utilización de la traducción en el aula conduce a un aprendizaje significativo de esta lengua extranjera, su experiencia con un grupo de alumnos en el aula les deja sacar estas consideraciones:

- "- Consideramos que la traducción es útil para producir lengua.
- Permite generar un corpus lingüístico basado en los intereses del propio alumno.
- Permite, asimismo, desarrollar una progresión gramatical a partir de su propia producción.

⁴¹INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA. Clara De Arriba GarCía p11.

- Facilita un uso más eficaz y comunicativo del libro de texto.
- Fomenta la motivación y la implicación del alumno".

Godayol (1995:40-41) también propone algunas razones para usar la traducción en clase de lengua extranjera.

“En primer lugar, habla del desarrollo de algunas habilidades, tales como la agilidad mental. Destaca su doble vertiente de trabajo individual que posibilita, y de trabajo en grupo. Coincide con Duff (1989), por tanto, en su posibilidad de trabajar las dos destrezas integradas: comprensión y expresión. Introduce otro aspecto importante: el de la exploración y contraste que tiene lugar entre ambas lenguas. Los conocimientos adquiridos en una lengua le sirven al estudiante para mejorar la otra. Finalmente, habla del conocimiento sociocultural que posibilita, aspecto que nosotros consideramos fundamental para entender el sentido de muchos textos.”

Ahora, como un punto de inicio parece positivo y vale la pena continuar los investigaciones sobre este tema, estas ilustraciones, y entre otros nos dan una razón para integrar la traducción en la didáctica del ELE, aunque este método moderno parece todavía joven, hay una esperanza, solo tenemos que pensar seriamente en sus técnicas, intentar mejorarlo y ver cómo podemos invertirlo lo máximo posible y positivamente para beneficiar. Y porque no utilizar nuestra lengua materna, que conocen bien como herramienta en nuestro aprendizaje de una lengua extranjera y tener demasiados beneficios de ella.

2.7 Objetivos de la traducción pedagógica en clase de ELE

Al comienzo hay que designar entre la traducción de los textos, la traducción interiorizada y la traducción explicativa la traducción.

La traducción de los textos consiste tiene como objetivo el perfeccionamiento de la comprensión lectoral de la lengua extranjera, y también perfecciona la expresión escrita en la lengua materna. Esto por lo tanto toca los estructuras gramaticales y la contractilidad de las dos lenguas.

La traducción interiorizada toca especialmente el lado del aprendizaje de la lengua extranjera, se guiar el alumno para el buen uso de la traducción, el aprendiente la utiliza inconscientemente para verificar si ha bien entendido, por lo tanto va a aprender a utilizar las técnicas de la traducción, intentando efectuar una traducción del sentido y no literalmente.

La traducción explicativa tiene un objetivo didáctico, el profesor la utiliza para explicar conceptos o palabras, y también el alumno puede utilizarla para demostrar su comprensión, “Hurtado (1988b) la justifica solamente en aquellos casos en que se manifiesta explícitamente

la necesidad de "traducción": palabras monosémicas y estructuras claramente confrontadas con la lengua materna, de difícil introducción directa".⁴²

Entre los objetivos de la traducción pedagógica hay los siguientes.

- **Mejorar la comprensión**

El uso de manera correcta de la traducción en la didáctica del español como lengua extranjera ayuda mucho a mejorar la comprensión, y rompe la barrera que se encuentra entre el profesor y el aprendiente, a través de eliminar las ambigüedades lingüísticas, por lo tanto el aprendiente va a comprender cualquier mensaje o texto que sea oral o escrito a través de comprender su sentido.

- **Perfeccionamiento lingüístico**

El objetivo esencial para el profesor que usa la traducción es el del estudio. Siempre hay una convivencia entre la lengua materna y la lengua extranjera, el aprendiente usa las dos lenguas y naturalmente va a compararlas continuamente. Pues el profesor saca las ventajas de las dos lenguas con el objeto de su perfeccionamiento.

- **Ejercicios de contrastividad y lucha contra las interferencias**

Estos ejercicios se usan básicamente para arreglar problemas de interferencia entre determinadas palabras expresiones y estructuras, estos ejercicios se realizan teniendo en cuenta la traducción del sentido y hay que dar las palabras, expresiones y estructuras en un contexto conocido y no aisladas.

- **Perfeccionamiento de la lengua materna**

Utilizando la traducción, el aprendiente va a hacer reflexiones sobre el vocabulario, la gramática, y las estructuras idiomáticas que sean en la expresión escrita o oral en su lengua materna. Aquí hay un concepto didáctico que se llama la interdisciplinariedad,

“En la clase de lengua extranjera el profesor puede trabajar la comprensión lectora del texto de partida, orientar su traducción, y el profesor de lengua materna puede continuar el ejercicio, trabajando la expresión escrita de la traducción del texto de partida, hecha por el alumno. La distancia entre el texto de partida y el de llegada harán más efectiva la reflexión en ambas lenguas. Se conseguirá, de este modo, uno de los objetivos del uso de la traducción pedagógica, según Lavault (1985:71): "le perfectionnement dans la langue maternelle". Nosotros, ciertamente, no lo consideramos un objetivo en didáctica de lenguas extranjeras. Pero si al enseñar una lengua extranjera se contribuye al perfeccionamiento de la propia, ¡estupendo!”

⁴² Introducción a la traducción pedagógica, Clara Ariba Garcia p13.

- **Aprender a traducir.**

Como hemos visto antes, el objetivo de la traducción pedagógica no es formar traductores, pero pueden ser personas que pueden traducir diferentes tipos e textos, que sean futuros profesionales de distintas ramas.

“Puede que alguien pueda pensar "yo siempre he traducido y a mí no me ha enseñado nadie": es verdad, el mundo está lleno de autodidactas. Es, pues, tarea del profesor contribuir a hacer las cosas más fáciles o, mejor dicho, a rendir más con menos esfuerzo.”⁴³

2.8 La relación de la traducción pedagógica con el constructivismo en la didáctica del vocabulario.

El constructivismo como un enfoque muy importante en la didáctica y especialmente en la didáctica del vocabulario de una lengua extranjera tiene una relación muy cerca con la traducción pedagógica. El constructivismo utiliza estrategias sencillas en el proceso del aprendizaje y de la adquisición de los conocimientos, busca a facilitar y banalizar este proceso. Si hacemos una consideración en el fondo del constructivismo y la traducción pedagógica, podemos concluir que hay unos puntos comunes entre ellos, la utilización de la traducción como método del aprendizaje de una lengua extranjera o su vocabulario también busca a facilitar y banalizar lo máximo las informaciones y sentidos por los aprendientes para que puedan adquirirlas, porque si no comprendemos el sentido de las palabras o expresiones de la lengua extranjera, no podemos adquirirlas, o utilizarlas aunque aprenderles por corazón.

Por lo tanto en el caso del aprendizaje del vocabulario, el constructivismo y la traducción pedagógica tienen un mismo objetivo, y la traducción pedagógica puede ser utilizada como una técnica del constructivismo.

El constructivismo quiere construir el estudiante y prepararlo ser una persona inteligente, que realiza un aprendizaje de su propia experiencia, realiza una construcción mental y aprende nuevas informaciones siempre relacionadas con sus informaciones anteriores.

Y en el aprendizaje de una lengua extranjera, la traducción pedagógica permite al estudiante aprender por sí mismo, es decir prepararlo a ser un autodidacta, solo necesita una orientación inicial por un maestro para utilizar este método de una manera positiva.

⁴³Introducción a la traducción pedagógica, Clara Ariba García p13.

Conclusión

Por lo tanto, y como hemos dicho hay que diferenciar entre la traducción profesional que tiene como objeto formar traductores, y la traducción pedagógica que tiene como objeto la enseñanza, es decir un objeto didáctico.

Hay que tener en cuenta que la didáctica del vocabulario en clase del ELE, convive con la lengua materna del aprendiente, y utilizamos la traducción como herramienta o medio para que el aprendiente pueda utilizar los conocimientos que ya posee en su propia lengua para aprender una lengua extranjera.

Hemos exponemos los razones por las que deajo la traducción en clase de lenguas extranjeras es decir el método clásico, pero también hay un método moderno que es muy beneficioso, y con razones para su uso, basando nos en autores que vienen del campo de la didáctica y otros del campo de la traducción.

Hemos concluido que la traducción en el aula y en aprendizaje del vocabulario es un acto natural, el aprendiente traduce inconscientemente, que sea del libro, cuando oye al profesor, y no podemos hacerles cesar, Bachmann (1994:19) cuando dice que "los estudiantes traducen, querámoslo o no. Más vale enseñarles, pues, que la traducción es el cruce de un río entre las orillas de dos culturas diferentes". El profesor debe guiar a los aprendientes darles técnicas y hace una conexión entre el vocabulario aprendido mediante la traducción y ejercicios para su uso en la lengua española.

CAPITULO III
PRACTICA DEL CURSO Y ACTIVIDADES

3.1 Practica del curso.

Generalmente, los primeros cursos de español en la secundaria empiezan con la enseñanza del abecedario, de los pronombres personales, las formas de saludos, y demostración. Pues se empieza con el vocabulario, si consideramos bien, podemos que en este nivel inicial estamos aprendiendo siempre el vocabulario aunque las lecciones tienen títulos bajo la gramática o ortografía, porque si aprendimos una palabra que se considera como una proposición por ejemplo, se queda siempre un vocabulario adquirido.

Empezamos con la traducción de la (L2 la L1), es decir traducimos del (español) al (árabe), la primera lección sea sobre formas de saludos, La lección sea como al siguiente:

Hacemos una introducción sobre los saludos y el verbo saludarse en árabe porque el aprendiente no conoce todavía el español, y luego lo escribe en la pizarra o en los cuadernos:

- Saludos y despedidas التحية و الوداع

En español hay diferentes formas de saludos, depende de la hora del día, entre los famosos saludos hay:

1. Cómo saludar	كيفية التحية
Buenos días	صباح الخير
Buenas tardes	مساء الخير
Buenas noches	ليلة سعيدة
Hola (informal)	مرحبا (غير الرسمية)

- Anadir una pequeña explicación para demostrar cuando utilizamos cada uno, como el siguiente:

Buenos días - Hasta las 12 (mediodía)

Buenas tardes - Desde las 12 (mediodía) hasta las siete de la tarde

Buenas noches - Desde el atardecer hasta la mañana.

Hola (informal) - Para cualquier hora del día.

Y añadimos una traducción al árabe para explicar y los aprendientes adquieren, traducir unos palabras claves como:

Desde من

Hasta إلى

Mediodía الظهيرة

¿Cómo te llamas? ما اسمك؟

Me llamo..... اسمي.....

¿Cómo se llama? ما اسمه.....

Se llama..... اسمه.....

2 - Preguntar por el bienestar de alguien تسأل عن حالة الشخص

¿Cómo estás (tú)?

¿Cómo está Usted?

¿Qué tal? كيف حالك؟

¿Cómo te va? (informal)

¿Cómo le va? (formal)

. Aquí también hacemos una explicación con el árabe y el español explicando el uso de (tú) y (Usted), lo formal e informal.

1.3 Los respondes.

Bien	جيد	Malo	سيء
Muy bien	جيد جدا	arto	متعب
Feliz	فرح	nervioso	غاضب
Tranquilo	هادئ	enfermo	مريض

4 Despedidas.

Las despedidas también dependen del contexto o persona en su utilización.

Adiós وداعا وداعا

Nos vemos أراك

Hasta pronto أراك قريبا

Hasta siempre

Hasta luego

أراك لاحقاً

Cuídate!

اعتني بنفسك

Aquí el aprendiente va a ver la diversidad de expresiones en la lengua española y árabe, pero no importa si el aprendiente no adquiere la traducción exacta de cada expresión, solo aprende y conoce cuales son las despedidas en español y aprende su vocabulario.

Luego, introducir todo esto en palabras simples para ver como se utiliza y con qué preposiciones etc.

Él: Buenas días.

Ella: buenas días.

Él: cómo te llamas?

Ella: me llamo Leticia, y tu cómo te llamas?

Él: me llamo Juan.

Ella: Mucho gusto, Julio

Él: El gusto es mío, Leticia. Hasta luego.

Leticia: Hola Julio, ¿cómo estás?

Julio: Buenos días, Luísa. Estoy muy bien, gracias. ¿Y tú?

Leticia: Estoy así-así. Cansada. ¿Te gusta aprender español?

Julio: Sí, me gusta mucho. ¿Vas a la escuela?

Leticia: Sí. ¡Vamos juntos!

Como así las palabras y preposiciones quedan mucho claras y comprensibles, y el profesor va a explicar y traducir las palabras nuevas de utilización para asegurar la comprensión de todos los aprendientes.

3.2 Las actividades

Actividad n°1

En este caso, la clase es dedicada a contenidos funcionales de saludos, despedidas e informaciones personales, se puede dividir la clase en parejas y pedirles que escriban o practiquen oralmente un dialogo según esto. Se han utilizado frases generales para las instrucciones en lugar de las palabras exactas que los estudiantes tendrán que escribir/decir en la lengua meta. Es decir, se indica “Saludas a una persona por la tarde” en vez de “Buenas tardes, ¿cómo estás?”

Estudiante A	Estudiante B
1- تريد تحية شخص ما بعد الظهر	2- رد التحية
3- اسأله كيف حاله	4- قل بأنك بحال جيدة
5- اسأله عن اسمه	6- اجبه ثم اسأله عن اسمه
7- اجبه ثم اسأل عن جنسيته	8- اجبه
9- قل له بأنك سررت بلاقائه	10- قل له بان كانت أيضا مسرور
11- ودعه	12- اشكره ثم ودعه

- La finalidad de esta actividad es evitar una traducción literal, y los estudiantes van a formular sus frases en español con una libertad.

Cuando el profesor hace la lección y las actividades, es importante hacer un repaso para recordar, porque la lengua es algo vivo y tenemos que practicarla siempre para no olvidarla.

Actividad n°2

Si hacemos un curso sobre los adjetivos, el profesor va a explicar que es un adjetivo, su función, y sus tipos, siempre con la ayuda de la lengua materna, y la traducción de ciertos adjetivos, para que los estudiantes enriquecen su vocabulario de este lado, y después de hacer diferentes ejemplos sobre diferentes adjetivos dentro de unas frases, el profesor va a dar actividad como:

En la primera fase de la actividad, el profesor va a dar diferentes adjetivos a los estudiantes en español y en árabe, y los aprendientes tienen que rellenar con flechas cada uno con la traducción que conviene y los estudiantes van a hacer esta actividad escribiendo para fortalecer su comprensión. Por ejemplo.

Rellena con flecha cada adjetivo en español con la palabra árabe que conviene.

Delgada	قوي
Alto	ناضج
Bajo	نحيف
Nervioso	طويل
Fuerte	قصير
Gordo	عريض
Joven	عصبي
Maduro	شباب

Después de hacer esto, y los estudiantes han seguido la corrección, y en la segunda fase, vamos a hacer otra actividad oral, esta actividad consiste en cuestionar oralmente los aprendientes, dando a cada uno dos o tres adjetivos en árabe y el va dar sus versiones en español. Por ejemplo

Estudiante A: cómo se dice قصير en español?

Cómo se dice عصبي?

Estudiante B: como se dice شباب?

Cómo se dice? ناضج

Estudiante C: cómo se dice طويل?

Cómo se dice? نحيف?

Estudiante d: cómo se dice عريض?

Cómo se dice قوي?

- La finalidad de esta actividad es ayudar los estudiantes a conocer los sentidos de las palabras, y ayudarles a aprenderlas.

Luego, y después de que los estudiantes asimilaron bien, el profesor va dar una actividad escrita puramente español. Por ejemplo.

Actividad n°3

Relacione las palabras de la columna de la izquierda con los contrarios de la columna de la derecha.

1	grande	<input type="checkbox"/>	alegre
2	guapo	<input type="checkbox"/>	antipático
3	barato	<input type="checkbox"/>	caro
4	gordo	<input type="checkbox"/>	pequeño
5	tonto	<input type="checkbox"/>	viejo
6	nuevo	<input type="checkbox"/>	feo
7	moderno	<input type="checkbox"/>	inteligente
8	sucio	<input type="checkbox"/>	antiguo
9	simpático	<input type="checkbox"/>	limpio
10	triste	<input type="checkbox"/>	delgado

El profesor puede pedir a los aprendientes formular frases simples con este vocabulario adquirido, y por lo tanto los aprendientes van a practicar la lengua en el mundo real y con su libertad, por ejemplo como

- Una casa **grande**.
- Una mujer **alta**.
- Mi perro es **blanco**.
- Tengo una muñeca **guapa**.
- Mis padres son **maduros**.
- El coche es **caro**.

Es importante introducir los aprendientes a utilizar el diccionario bilingüe, y hacer unos ejercicios utilizándolo, para que los aprendientes construyen una base, aprenden técnicas y tener la habitud de hacer investigaciones por sí mismos.

La finalidad de esta actividad es reforzar la comprensión, demostrar los adjetivos y sus contrarios y al mismo tiempo empojar el estudiante a ser activo en su aprendizaje.

Actividadn°4

Busca el sentido o la traducción de las palabras siguientes en el diccionario y qué palabra no tiene relación con las demás

- | | | | | |
|---------------|----------------|-------------|---------------|-------------|
| 1. Una cara | Una mano | Un cuchillo | Los labios | La garganta |
| 2. Un Lion | Un cuadro | Un gato | Una baca | Un borro |
| 3. Hablar | Escuchar | Dibujar | La puerta | Caminar |
| 4. Una casa | Una habitación | Una cocina | Las escaleras | la lluvia |
| 5. Una patata | Un tomate | El hiero | Una manzana | El plátano |

- La finalidad de esta actividad es ver si el estudiante sabe utilizar el diccionario bilingüe y por lo tanto si puede resolver por sí mismo.

Actividad n°5

Podemos hacer un actividad que consiste en dar denominaciones de cada tienda y su explicación en árabe(traducción) por ejemplo:

Panadería	مخبزة
Pescadería	مسمكة
Farmacia	صيدلية

Pastelería متجر حلويات

Y luego dar sus definiciones en español y pedir a los estudiantes de rellenarles.

Rellena los nombres con sus definiciones.

La fruta, la compro en	Una panadería
La carne, la compro en	Una carnicería
El pan, lo compro en	Un supermercado
Los pasteles, los compro en	Una floristería
Los alimentos, los compro en	Una joyería
Las flores, las compro en	Pastelería
Las aspirinas, las compro en	Farmacia
Las joyas, las compro en	Frutería

- La finalidad de esta actividad es dar un ejercicio puramente español que permite a los estudiantes aprender las tiendas y ver si han comprendido bien la explicación del curso, y también ver sus memorizaciones y olvidas.

Actividad n°6

Traduce estas frases al árabe.

1. Pedro juega con el perro.
2. Carlos camina rápido.
3. La tortuga camina despacio.
4. El ratón se escondió en su madriguera.
5. El pastel está amargo.
6. Juan fue al concierto de su banda favorita ayer por la noche.
7. Tal vez consiga el aumento que pedí en la empresa.
8. Llovió muy fuerte ayer.
9. Los invitados fueron muy bien atendidos por los anfitriones.

- La finalidad de esta actividad es ver si el estudiante comprende las frases dadas y si hay una evolución en nivel.

Actividad n°7

Traduce la palabra en español teniendo en cuenta su contexto en la frase en español y completa las frases.

1. El vuelo 747 un retraso de tres hora.
 2. En el kilómetro 333 de la carretera nacional V hayun.....
 3. La policia de está para algomás que para poner multas.
 4. Esta carta puede ir con de 1 €.
 5. Enviar este telegrama le 4 €.
 6. Las carreteras han quedado a causa de las tormentas.
 7. Elsatélitenocomienza a enviar hastaeldomingoqueviene.
 8. Me una multa porexceso de velociad.
 9. Durante los meses de verano, miles de trabajadores marroquíes la península.
- Las palabras para completar.

يعاني من حركة المرور

* ختم

*ةسيكلف

* تحويل

*عبور

*مسدود

*أعطوني

*إشارة

- La finalidad de esta actividad es ver si los estudiantes comprenden estas frases simples, su contexto simple, y si tienen capacidad de elegir las palabras segun el contexto.

Actividad n°8

Dar unos textos interesantes ricos de vocabulario donde hay una sabiduría y que atrae el lector, es decir dependiendo de la edad del aprendiente y pedir a los estudiantes de leer y responder a cuestiones como:

Texto

El joven y el lobo

Un joven pastor, que cuidaba un rebaño de ovejas cerca de una villa, alarmó a los habitantes tres o cuatro veces gritando:

-¡El lobo, el lobo!

Pero cuando los vecinos llegaban a ayudarlo, se reía viendo sus preocupaciones. Mas el lobo, un día de tantos, sí llegó de verdad. El joven pastor, ahora alarmado él mismo, gritaba lleno de terror:

-Por favor, vengan y ayúdenme; el lobo está matando a las ovejas.

Pero ya nadie puso atención a sus gritos, y mucho menos pensar en acudir a auxiliarlo. Y el lobo, viendo que no había razón para temer mal alguno, hirió y destrozó a su antojo todo el rebaño.

“Al mentiroso nunca se le cree, aun cuando diga la verdad”.

Cuestionamiento.

1- Lee el texto bien y responde a las cuestiones siguientes

1.1 Saca las palabras difíciles, traduce y explíquele utilizando el diccionario.

1.2 A través de tu comprensión personal del texto, haga un resumen en árabe y luego en español.

1.3 Cuales la moralidad que has aprendido de este cuento?

- La finalidad de esta actividad es atraer el estudiante a leer a través de dar textos interesantes, educativos, y enriquecer su vocabulario y aprender una moralidad. también enseñar al estudiante las etapas de comprensión y una introducción al análisis.

Actividad n°9.

En este caso el profesor va a dar a los aprendientes un pequeño texto en árabe que van a leerlo bien explicarlo, también traducir las palabras difíciles al español oralmente, y luego el profesor retira el texto en árabe (para evitar una traducción literal) y pide a los aprendientes de reexpresar lo que han

Comprendido en la lengua española utilizando un pequeño glosario dado por el profesor.

El texto

مواطن بلجيكي دأب طوال 20 عاماً على عبور الحدود نحو ألمانيا بشكل يومي على دراجته الهوائية حاملاً على ظهره حقيبة مملوءة بالتراب، وكان حراس الحدود الألمان على يقين انه "يهرب" شيئاً ما ولكنهم في كل مرة لا يجدون معه غير التراب (!!!). السر الحقيقي لم يكشف إلا بعد وفاة السيد ديستان حين وجدت في مذكراته الجملة التالية: "حتى زوجتي لم تعلم أنني بنيت ثروتي على تهريب الدراجات إلى ألمانيا!!".

أما عنصر الذكاء هنا فهو (ذر الرماد في العيون وتحويل أنظار الناس عن هدفك الحقيقي!).

El glosario :

مواطن بلجيكي	ciudadanobelga
الحدود	Fronteras
بشكل يومي	adiario
ظهر	espalda
التراب	tierra
حراس الحدود	guardia de fronteras
في مذكراته	en sus memorias
ثروتي	Mifortuna

Observación: no es importante traducir la frase última porque se parece un poco difícil.

- La finalidad de este texto es empujar los estudiantes a hacer una expresión oral y escrita en español, aumentar su nivel de memorización y expresión en español.

Actividad n°10

El profesor va a dividir la clase en grupos de otras personas por ejemplo y estos tres van a preparar un teatro.

Los estudiantes van a imaginar una pequeña historia o situación y escriben un pequeño escenario donde van a repartir los papeles, preparar todo en sus casas y con su libertad, y luego van a presentar su trabajo oralmente en la clase. Se utiliza aquí el español y el árabe para que los estudiantes sepan bien lo que están hablando y los otros que escuchan también cuando no comprenden una palabra o expresión van a escuchar su traducción en árabe y comprenden.

Por ejemplo en el restaurante

Estudiante A: un turista.

Estudiante B: un intérprete.

Estudiante C: un camarero.

Camarero: مساء الخير هل حجزتم من قبل يا سيدي

Intérprete: Buenas días, tiene usted una reserva?

El turista: Si, he hecho una reserva a nombre del señor García.

Intérprete: نعم لقد حجزت باسم السيد قارسيا

Camarero: جيد انتم هنا طاولة لشخصين على الساعة الثامنة. اتبعوني من هنا من فضلكم

Intérprete: -¡Perfecto! Voy a comprobarlo. Si, aquí están: mesa para dos a las veinte horas.

Por aquí por favor.

El camarero: هنا قائمة الطعام

Intérprete: aquí tienen el menú.

El turista: Gracias.

El intérprete: شكرا

Camarero: مدا تريد أن تأكل

El intérprete: Qué va a tomar?

El turista: una ensalada verde, y una paella para dos y bebemos un fumo de naranja.

Intérprete: من فضلك سلطة خضراء، وبايلة لشخصين ونشرب عصير البرتقال

Camarero: هل اعجبكم الطعام

Interprète : Estabatodo de su gusto?

El turista: Delicioso. ¿Nos trae la cuenta por favor?

Interprète: لذيذ أعطينا الحساب من فضلك

Camarero: 65 يورو

El intérprete : Son 65,50€

El turista: gracias hasta luego

El intérprete: إلى اللقاء شكرا!

- La finalidad de esta actividad es dejar los estudiantes hacer esfuerzos para aprender pero con una libertad, es decir cada grupo hace lo que gusta y intenta hacer algo mejor que el resto de grupos, habituarse al trabajo en grupo y aprender vocabulario y su utilización.

Actividad nº11

Se puede utilizar frases de proverbios, porque son frases cortas y amables por las personas, pues podemos darles proverbios en árabe y piden de los aprendientes buscar su equivalente en español en sus casas y luego hacer una corrección. Por ejemplo.

Proverbios en árabe y su traducción en español:

بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دِجَاجَةِ الْغَدِ.

Aunque su traducción literal sea:

"El este refrán árabe equivale al español de:

"Más vale pájaro en mano que ciento volando".

¡Todo queda entre volátiles! Huevo de hoy es mejor que la gallina de mañana"

الصبر مفتاح الفرج.

La paciencia es la llave de la solución.

لسانك حصانك، إن صنّته صانك، وإن خنّته خانك

Tu lengua es como tu caballo, si le eres fiel te será fiel, pero si le fallas te fallará

عند الشدائد يُعرف الإخوان

En los momentos difíciles, se conoce a los amigos.

Nosotros expresamos la misma idea diciendo que

"los amigos están para las ocasiones".

راح ذاك الزمان بناسه وجاء ه ذا الزمان بفاسيه

Trad. lit.: Se ha ido aquel tiempo con su gente,

y ha venido éste con su pico.

Proverbio que viene a decir que

“cualquier tiempo pasado fue mejor”

القافلة تسير والكلاب تنبح

الرفيق قبل الطريق والجار قبل الدار

Es cierto que no se puede disfrutar de un viaje cuando se lleva un mal acompañante.

Igualmente, un mal vecino puede amargarte la existencia por muy bonita que sea tu casa.

لكل شمس مغرب

Cada sol tiene su ocaso.

الإنسان عدو ما يجهل

Traducción literal: El hombre es enemigo de lo que ignora.

النصيحة أمام الناس فضيحة

Nunca aconsejes en público.

Observación: podemos traducir de árabe al español pero si hay un equivalente en español sea mejor.

- La finalidad de esta actividad es hacer una variedad en el aprendizaje, empujar el estudiante a ser activo y aprender proverbios, y su significación.

Actividad n°12

Podemos hacer el contrario de la actividad n°11, es decir dar a los estudiantes los proverbios de origen español y pedir a los estudiantes explicarles en árabe y luego en español, por ejemplo.

Explica estos proverbios españoles en árabe y luego en español, con la ayuda del diccionario.

- 1- En casa abierta, el justo peca.
- 2 - Buen abogado, mal vecino
- 3 -Dime con quién andas, y te diré quién eres.
- 4 - Aprende llorando, reirás ganando.
- 5- Haz barato, y venderás por cuatro.
- 6 -Del dicho al hecho, hay gran trecho.
- 7- Afección ciega razón.
- 8 - Amistad de todos, y de ninguno, todo es uno
- 9 - Haz bien, y no cates a quien.
- 10 - Júntate a los buenos, y serás de ellos.

- La finalidad de esta actividad es enseñar a los estudiantes proverbios, el trabajo con el diccionario.

Actividadn°13:

Dar una tabla de verbos y sustantivos en español y su traducción en árabe y los aprendientes van a buscar los sustantivos o verbos.

<i>Verbo</i>	<i>Traduccion</i>	<i>sustantivos</i>	<i>traduccion</i>
Aceptar	قبل		قبول
Admitir	اعترف		اعتراف

	طبق	aplicación	تطبيق
	هاجم	ataque	هجوم
Comer	أكل		وجبة
	يبحث	búsqueda	بحث
Controlar	انتقد		انتقد

- La finalidad de esta actividad es enseñar a los estudiantes sustantivos, verbos y al mismo tiempo su sentido en árabe.

Actividad n°14

Para un nivel más avanzado:

Como ejemplo de actividad para este nivel tenemos un texto literario que damos a los estudiantes junto con una versión de la traducción en español con varios errores de gramática, léxico, etc. y les pedimos que en grupos corrijan los errores y que piensen si cambiarían algo para mejorar la traducción. Si los estudiantes tienen problemas para identificar los errores se les pueden señalar (como hemos hecho en negrita en el ejemplo), dirigir hacia un cierto tipo de error (léxico, concordancias, etc.) o decirles el número exacto de errores que pueden encontrar en el texto.

El texto:

EL UNIVERSO

La teoría del Big Bang explica cómo se formó.

Dice que hace unos 15.000 millones de años la materia tenía una densidad y una temperatura infinitas. Hubo una explosión violenta y, desde entonces, el universo va perdiendo densidad y temperatura.

El Big Bang es una singularidad, una excepción que no pueden explicar las leyes de la física. Podemos saber qué pasó desde el primer instante, pero el momento y tamaño cero todavía no tienen explicación científica.

Las Estrellas: son masas de gases, principalmente hidrógeno y helio, que emiten luz, como nuestro Sol.

Las Galaxias: son acumulaciones enormes de estrellas, gases y polvo. En el Universo hay millones.

La Vía Láctea: es nuestra galaxia. Los romanos la llamaron "Camino de Leche".

Los Cuásares: son objetos muy lejanos que emiten grandes cantidades de energía.

Los Púlsares: son fuentes de ondas de radio que vibran con periodos muy regulares.

Los Agujeros negros: son cuerpos con un campo gravitatorio tan grande que no escapa ni la luz.

En el Universo hay también materiales dispersos, dentro y fuera de las galaxias: la materia interestelar, la luz, la radiación de fondo y la materia oscura. Dedicamos un capítulo a la Medición del Universo, donde explicamos las unidades para medir distancias y también conceptos como paralaje, declinación, ascensión, brillo de las estrellas y longitud de onda.

Además del inevitable Origen del Universo, otro apartado interesante explica las fuerzas y movimientos. Por último, también se habla sobre constelaciones, telescopios, radiotelescopios... y todo aquello que hemos usado los humanos para observar el Universo.

ترجمة النص

الكون

تشرح نظرية الانفجار العظيم كيف تشكل.

ويقال إنه حوالي 15,000 مليون سنة، كانت تحوي هذه المنطقة كثافة ودرجة حرارة لا متناهيتين. لقد حدث انفجار عنيف. ومنذ ذلك الحين بدأ الكون يفقد الكثافة والحرارة.

يعتبر الانفجار العظيم حالة متفردة وخاصة بحيث لا يمكن لقوانين الفيزياء أن تفسرها. يمكننا أن نعرفها حدث منذ اللحظة الأولى، ولكن التوقيت و الحجم لا يملكان إلى حد الآن تفسيراً علمياً.

النجوم هي كتل من الغازات خاصة الهيدروجين والهليوم والتي تبعث الضوء ومنها شمسنا.

المجرات هي تجمعات ضخمة من النجوم والغاز والغبار. وهناك الملايين منها في الكون.

درب التبانة هي مجرتنا يسميها الرومان بطريق الحليب

والنجوم الزائفة: الأشياء البعيدة جدا التي تنبعث منها كميات كبيرة من الطاقة.

والنجوم النابضة: هي مصادر موجات الراديو وهي تهتز في فترات منتظمة جدا.

التقوب السوداء: هي أجسام تتمتع بحقل جاذبية كبير جدا انه لا يسمح حتى للضوء بالخروج.

في الكون توجد أيضا مواد متفرقة داخل وخارج المجرات: مادة ما بين النجوم الشمس إشعاع الخلفية والمادة المظلمة. نخصص فصلا لقياس الكون أين نشرح وحدات قياس المسافات وأيضا مفاهيم مثل اختلاف المنظر، الهبوط والصعود و سطوع النجوم والطول الموجي. إضافة إلى أصل الكون الذي لا مفر منه يوضح قسم آخر مثير للاهتمام القوى والحركات. وأخيرا يتحدث أيضا عن الأبراج والتلسكوبات والتلسكوبات اللاسلكية... وكل ما نستخدمه نحن البشر لرؤية الكون.

- La finalidad de esta actividad es empujar los estudiantes a hacer esfuerzo para la comprensión, aprender un vocabulario científico, y utilizar el diccionario bilingüe.

Actividad n°15

Ademas de todad estas actividades y el uso de la traduccion para explicar, la expresion oral en espanol es importnatisima, pues hay que hacer actividades como:

Preparar una expresion oral que habla por ejemplo del medio ambiente:

La organizacion:

- 1- Damos argumentos y expreciones relacionados con este tema por los aprendientes (por ejemplo escribirlas en la pizarra) seria mejor que las ideas son de los aprendientes.
- 2- organizarlas y explicarlas muy bien.
- 3- borrar la pizara y decir a cada uno preparar sus ideas en su cuaderno y retenerlas en su cabeza.
- 4- Cerrar los cuadernos y cada estudiante va hacer una expresion oral rapida para habituarse a hablar.

Por ejemplo

Problemas:

La polución que viene de gases de pantas de coches.

No respetar la naturaleza, y colaborar a matar algunas de sus especies.

Las guerras y productos químicos.

Deforestación.

Soluciones:

Reducir tu huella de carbono.

Preservar la naturaleza y sus especies.

La plantación de árboles.

No echar productos químicos en la naturaleza o en el mar.

Castigar quien no respeta la naturaleza.

- La finalidad de esta actividad es enseñar un vocabulario nuevo, aumenta la memorización del estudiante y empujarlo a utilizar el español oralmente y escribiendo.

Conclusión

La traducción sirve para la comunicación, su utilización en la didáctica del vocabulario en el liceo puede ser útil, porque ayuda a los estudiantes a comprender este vocabulario, solo hay que saber cómo explotar este método mediante explicaciones y actividades, que empujan al estudiante a ser activo en su aprendizaje y que aprenden el estudiante a aprender.

Bibliografía

Libros:

1. **Juan Ignacio POZO:** Teorías cognitivas del aprendizaje.
Edición MORATA 1997.
2. **David P. Ausubel:** Adquisición y retención del conocimiento, una perspectiva cognitiva
publicado 2000, por cluwer academic publishers Dordrecht Holanda
3. **Edna Soler Fernandez:** constructuivismo, innovacion y ensenanza efectiva
Editorial Equinoccio Universidad Simon Bolibar.

Documentos :

1. **Vicente Santibáñez Limas:** La didáctica, el constructivismo y su aplicación en el aula.
2. **IRIA VÁZQUEZ MARIÑO:** Aplicación de teorías constructivistas al uso de actividades cooperativas en la clase de E/LE.
Université de Lille 1 iriamarino@hotmail.com

3. **Trabajo colaborativo:** Estrategia clave en la educación de hoy.

4. **Aprendizaje cooperativo.** Guías rápidas sobre nuevas metodologías.

Servicio de Innovación Educativa. Universidad Politécnica de Madrid

5. **(TGT) Teams Games Tournaments (Torneos de Equipos de Aprendizaje)**

6. **Leyda Alviárez, Yandira Guerreiro y Ana Sánchez:** El uso de estrategias constructivistas por docentes de Inglés con Fines Específicos

7. **Miguel. A Martin Sánchez:** Universidad de Extremadura.
Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras.

8. **Noelia Alcarazo López y Nuria López Fernández:**Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera.

9. **Beatriz Caballero Rodríguez:** «El papel de la traducción en la enseñanza del español» Universidad de Canterbury (Nueva Zelanda)

10. **Lucia Pintado Gutiérrez:** Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación. School of Modern Languages, University of Leicester lg130@leicester.ac.uk
11. **Clara De Arriba García:** Introducción a la traducción pedagógica. Universidad de Barcelona.

Sitios web:

1. **Teorías del aprendizaje _ Cognitivismo.**
<http://uotic-grupo6.wikispaces.com/Cognitivismo>
2. **Definición de cognitivismo - Qué es, Significado y Concepto.**<http://definicion.de/cognitivismo/>
3. **Breve historia del constructivismo** Dr Angel Noel Vega.<http://www.buenastareas.com/materias/constructivismo-y-cognoscitividad/0>
4. **Constructivismo**<http://etic-grupo6.wikispaces.com/CONSTRUCTIVISMO>
5. **El constructivismo y el aprendizaje significativo.** Realizado por Coro Abril 2005.<http://www.monografias.com/trabajos7/aprend/aprend.shtml>
6. **Definición del vocabulario:**<http://definicion.de/vocabulario/>
7. **Definición del vocabulario**<http://www.definicionabc.com/comunicacion/vocabulario.php>
8. **Método gramática-traducción** Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes,
9. <http://www.auladiez.com/ejercicios/adjetivos.html>
10. http://www.ver-taal.com/voc_cuerpo.htm
11. http://www.todo-claro.com/castellano/principiantes/vocabulario/Las_tiendas/Seite_1.php
12. **URL del artículo:** http://www.ejemplode.com/12-clases_de_espanol/754-ejemplo_de_oraciones_simples.html
Nota completa: [Ejemplo de Oraciones simples](#)
13. <http://www.vitalingua.de/spanisch-lernen-kostenlos/spanische-grammatik-c1-c2/ejercicio-vocabulario-espanol.html>
14. <http://www.icarito.cl/enciclopedia/articulo/segundo-ciclo-basico/lenguaje-y-comunicacion/lectura/2009/12/98-8634-9-ejemplos-de-textos-narrativos.shtml>
15. <http://abudeleig.montadahlilal.com/t1127-topic>
16. <http://www.habla.pl/2013/10/23/espanol-practico-i-en-el-restaurante/>
17. <http://www.arabespanol.org/cultura/proverbios.htm>
18. <http://www.a-dictam.com/es/proverbios.htm>
19. <http://www.buenastareas.com/ensayos/Carta-a-Mi-Mejor-Amigo/2499051.html>
20. <http://lecturacientifica.galeon.com/vacaciones1809475.html>
21. http://www.spanish.cl/Vocabulary/Notes/Saludos_Despedidas.htm